# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 一个可能的故事(a Likely Story) 000001

2. 一个可能的故事(a Likely Story) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一个可能的故事(A Likely Story)



[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk]['paʊə(r)]
**If you discovered a fantastic power**
如果 你 发现 一个 极好的 力量

如果你发现了一种强大的力量

[laɪk] [ðɪs] , [jʊd] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] [bəˈnevələntli] , [fɔː(r); fə(r)]
**like this , you'd use it benevolently , for**
喜欢 这 , 你会 使用 它 仁慈地 , 为了

这样，你就可以善意地使用它，为了

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]['hjuːmən] [reɪs] — [ˌwʊdnt]
**the good of the entire human race — wouldn't**
这 好的 的 这 全部的 人类 种族 — 不会

为了全人类的福祉——不会

[juː; jʊ] ?
**you ?**
你 ?

你?

[ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] !
**Sure you would !**
当然 你 会 !

当然可以!

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri]
**a likely story**
一个 可能 故事

一个可能的故事

[baɪ] ['deɪmən] [naɪt]
**By DAMON KNIGHT**
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
**Infinity Science Fiction , February 1956 .**
无穷大 科学 小说 , 二月 - .

《无限科幻》，1956年2月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [dɪ'sembə(r)][ai]['evə(r)] [sɔ:] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

| That | was | the | damnedest | December | I | ever | saw | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 该死的 | 十二月 | 我 | 曾经 | 锯 | 在 | 新的 | 约克 | . |

那是我在纽约见过的最糟糕的十二月。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] , [ˌmæn'hætn] ['ɔ:lweɪz] [gets] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['fraɪɪŋ] [hɒt] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

| Whatever | the | weather | is | , | Manhattan | always | gets | the | worst | of | it | — | frying | hot | in | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 天气 | 是 | , | 曼哈顿 | 总是 | 获得 | 这 | 最差 | 的 | 它 | — | 煎炸 | 热的 | 在 | 夏天 | , |

无论天气如何，曼哈顿总是首当其冲——夏天酷热难耐。

[snəʊ] [ɔ:(r)] [slʌʃ] [ʌp] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['æŋklz] [ɪn] ['wɪntə(r)] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['si:bɔ:d] ,

| snow | or | slush | up | to | your | ankles | in | winter | — | and | all | along | the | seaboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 或者 | 泥浆 | 向上 | 到 | 你的 | 脚踝 | 在 | 冬天 | — | 和 | 全部 | 沿着 | 这 | 海岸 | , |

冬天，积雪或泥泞会没过脚踝——沿海地区尤其如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] ['si:z(ə)n] .

| it | was | a | mean | season | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 意思是 | 季节 | . |

这是一个艰难的赛季。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɪd] [bi:n] [held] [ʌp] [twaɪs] [waɪl] [ðə; ði] [træks] [wɜ:(r); wə(r)] [klɪəd] .

| Coming | in | from | Pennsylvania | the | day | before | , | we'd | been | held | up | twice | while | the | tracks | were | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 从 | 宾夕法尼亚州 | 这 | 天 | 前 | , | 我们会 | 到过 | 握住 | 向上 | 两次 | 尽管 | 这 | 轨道 | 是 | 已清除 | . |

前一天我们从宾夕法尼亚州过来，因为铁轨需要清理，我们被耽搁了两次。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] ,

| But | when | I | stepped | out | of | the | hotel | that | night | , | the | Saturday | after | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 酒店 | 那 | 夜晚 | , | 这 | 周六 | 后 | 圣诞节 | , |

但那天晚上，也就是圣诞节后的那个星期六，当我走出酒店时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][maɪld][ɒk'təʊbə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ku:l] ,

| it | was | like | a | mild | October | ; | the | air | was | just | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 温和的 | 十月 | ; | 这 | 空气 | 曾是 | 只是 | 凉爽的 | , |

感觉就像十月里气候温和，空气凉爽宜人。

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [hɪnt][ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| with | a | fresh | hint | of | snow | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 暗示 | 的 | 雪 | 在 | 它 | . |

其中还带着一丝雪的清新气息。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] , [nɒt] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜ:(r); wə(r)][draɪ] .

| There | was | a | little | slush | in | the | gutters | , | not | much | ; | the | pavements | were | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 泥浆 | 在 | 这 | 排水沟 | , | 不是 | 很多 | ; | 这 | 人行道 | 是 | 干燥 | . |

路边排水沟里有一点积雪，但不多；人行道是干的。

[ai][wɒz; wəz] [leɪt] , [ɔ:(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd] [ ditʃ ] [ðə; ði] ['rʌbəz] ;

| I | was | late | , | or | I | would | have | gone | back | and | ditched | the | rubbers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 晚的 | , | 或者 | 我 | 会 | 有 | 已消失 | 后退 | 和 | 抛弃 | 这 | 橡胶 | ; |

我迟到了，否则我就会回去把橡胶套扔掉；

[ai] [heɪt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [wʌn]['ri:z(ə)n][ai] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [aʊt] [ðeə(r)] ,

| I | hate | the | foolish | things | to | begin | with | , | one | reason | I | moved | to | the | country | — | out | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 这 | 愚蠢 | 事物 | 到 | 开始 | 和 | , | 一 | 原因 | 我 | 已搬 | 到 | 这 | 国家 | — | 出去 | 那里 | , |

我本来就讨厌愚蠢的事情，这也是我搬到乡下的原因之一——在乡下，

[ai][weə(r)] [haʊs] ['slɪpə(r)z][hɑ:f][ðə; ði][jɪə(r)] , [gə'lɒʃɪz] [ðə; ði][rest] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪn] - [bɪ'twi:n] .

| I | wear | house | slippers | half | the | year | , | galoshes | the | rest | ; | there's | no | in | - | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿 | 房子 | 拖鞋 | 一半 | 这 | 年 | , | 套鞋 | 这 | 休息 | ; | 有 | 不 | 在 | - | 之间 | . |

我一年中有半年穿拖鞋，其余时间穿胶鞋；没有中间状态。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [glʌvz] , ['əʊpənd][maɪ][skɑ:f] ,

| I | took | off | my | gloves | , | opened | my | scarf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 离开 | 我的 | 手套 | , | 打开 | 我的 | 围巾 | , |

我脱下手套，展开围巾，

[ænd; ənd] [bri:ðd] [di:p] [l'ʌŋfəlz] [waɪl] [ai] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] .

| and | breathed | deep | lungfuls | while | I | walked | to | the | corner | for | a | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 深的 | 肺 | 尽管 | 我 | 步行 | 到 | 这 | 角落 | 为了 | 一个 | 出租车 | . |

我一边深呼吸，一边走到街角等出租车。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [smɑ:t] [tu:; tə] [mu:v] - [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn]

| I | began | to | wonder | if | it | had | been | smart | to | move | 90 | miles | out | of | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 聪明的 | 到 | 移动 | - | 英里 | 出去 | 的 | 镇 |

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] ['rʌbəz] .

| just | because | I | didn't | like | rubbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 我 | 没有 | 喜欢 | 橡胶 | . |

我开始怀疑，仅仅因为我不喜欢避孕套就搬到离城90英里远的地方是不是个明智之举。

[ðə; ði] [stri:ts] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] .

| The | streets | didn't | seem | overcrowded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 没有 | 似乎 | 过度拥挤 | . |

街上看起来并不拥挤。

[ai][gɒt][ə; eɪ][kæb] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

| I | got | a | cab | without | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 出租车 | 没有 | 任何 | 麻烦 | . |

我顺利地打到了一辆出租车。

['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ;

| Nobody | was | hurrying | ; |
|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 匆忙 | ; |

没有人着急；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pi:sfəli] [æt; ət][həʊm][ɔ:(r)][ɪn]

| it | was | as | if | the | whole | population | was | sitting | peacefully | at | home | or | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 人口 | 曾是 | 坐着 | 和平地 | 在 | 家 | 或者 | 在 |

[sʌm; səm][bɑ:(r)] ,

| some | bar | , |
|---|---|---|
| 一些 | 酒吧 | , |

仿佛所有人都平静地待在家里或酒吧里。

[ɪn][nəʊ] [rʌʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniweə(r)] [els] .

| in | no | rush | to | be | anywhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 匆忙 | 到 | 是 | 任何地方 | 别的 | . |

不急着去其他任何地方。

" ['lɪs(ə)n] , " [ai] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæbi] , " [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [nju:] [jɔ:k] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Listen | , | " | I | said | to | the | cabbie | , | " | this | is | still | New | York | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 我 | 说 | 到 | 这 | 出租车司机 | , | " | 这 | 是 | 仍然 | 新的 | 约克 | , | 不是 | 它 | ? |

“听着，”我对出租车司机说，“这里还是纽约，对吧？”

" [hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| " | He | jerked | his | chin | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 猛地一抖 | 他的 | 下巴 | 在 | 我 | . |

他朝我扬了扬下巴。

" [hɑː] ? "
**" Hah ? "**
" 哈哈 ? "

“哈？”

" [wɛrz] [ðə; ði] [kraʊdz] ?
**" Where's the crowds ?**
" 在哪里? 这 人群 ?

“人群在哪里？”

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wɛrz] [ðə; ði]['rɒt(ə)n] ['weðə(r)] ?
**" Where's the rotten weather ?**
" 在哪里? 这 烂 天气 ?

“糟糕的天气在哪里？”

[wɒt] ['hæpənd] ?
**What happened ?**
什么 发生 ?

发生了什么?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
**" He nodded .**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ai] [nəʊ] ['hwɒttʃə] [miːn] .
**" I know whatcha mean .**
" 我 知道 你什么 意思是 .

我知道你的意思。

[ʃʊə(r)][ɪz] ['fʌni] .
**Sure is funny .**
当然 是 有趣的 .

真好笑。

['kreɪzi] ['weðə(r)] . "
**Crazy weather . "**
疯狂的 天气 . "

天气真反常。

" [wel] , [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? "
**" Well , when did this happen ? "**
" 出色地 , 什么时候 做过 这 发生 ? "

“那么，这是什么时候发生的？”

" [hɑː] ? "
**" Hah ? "**
" 哈哈 ? "

“哈？”

" [ai] [sed] , [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] ? "
**" I said , how long has this been going on ? "**
" 我 说 , 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? "

我问：“这件事持续多久了？”

" [klɪəd] [ʌp] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] .
**" Cleared up about three o'clock .**
" 已清除 向上 关于 三 点钟 .

“大约三点钟的时候雨停了。”

[ai] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]['wɪndə] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]['ʃaɪnɪn] - .

| I | looked | out | the | winda | , | and | the | sun | was | shinin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 出去 | 这 | 温达 | , | 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 希宁 | - | . |

我向窗外望去，阳光灿烂。

[dʒiːz] !

| Jeez | ! |
|---|---|
| 天哪 | ! |

我的天！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ? "

| You | know | what | I | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | ? | " |

你知道我是怎么想的吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ðem; ðəm]['ætəm] [bɒmz] , " [ai][təʊld][hɪm] .

| " | You | think | it's | them | atom | bombs | , | " | I | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 它是 | 他们 | 原子 | 炸弹 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | . |

“你认为那是原子弹吗？”我告诉他。

" [ðæts] [raɪt] .

| " | That's | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | . |

“这是正确的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðem; ðəm]['ætəm] [bɒmz] .

| You | know | what | I | think | , | I | think | it's | them | atom | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | , | 我 | 思考 | 它是 | 他们 | 原子 | 炸弹 | . |

你知道我是怎么想的吗？我觉得是原子弹干的。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ]['kænəpi][ænd; ənd]['fəʊldɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg] .

| " | He | pulled | up | opposite | a | canopy | and | folded | down | his | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 向上 | 对面的 | 一个 | 树冠 | 和 | 折叠 | 向下 | 他的 | 旗帜 | . |

他把车停在一顶遮阳篷对面，然后放下了旗帜。

[ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] , [ai] [faʊnd] [æn; ən] ['ærəʊ] - [ʃeɪpt] [saɪn] [ðæt] [sed] , " [mɪ'djuːzə] [klʌb] .

| In | the | lobby | , | I | found | an | arrow | - | shaped | sign | that | said | , | " | MEDUSA | CLUB | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | , | 我 | 成立 | 一个 | 箭 | - | 形状 | 符号 | 那 | 说 | , | " | 美杜莎 | 俱乐部 | . |

在大厅里，我发现了一个箭头形状的标志，上面写着“美杜莎俱乐部”。

" [ðə; ði][mɪ'djuːzə] [klʌb] [ɪz] , ['luːsli] ['spiːkɪŋ] , [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l]

| " | The | Medusa | Club | is | , | loosely | speaking | , | an | association | for | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 美杜莎 | 俱乐部 | 是 | , | 松散地 | 请讲 | , | 一个 | 协会 | 为了 | 专业的 |

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] .

| science | fiction | writers | . |
|---|---|---|---|
| 科学 | 小说 | 作家 | . |

“美杜莎俱乐部，从广义上讲，是一个专业科幻小说作家的协会。”

[nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ə'griː] [ɒn] [wɒt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] — [ɔː(r)][ɒn] ['eniθɪŋ] [els] —

| No | two | of | them | will | agree | on | what | science | fiction | is | — | or | on | anything | else | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 二 | 的 | 他们 | 将要 | 同意 | 在 | 什么 | 科学 | 小说 | 是 | — | 或者 | 在 | 任何事物 | 别的 | — |

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | they | all | write | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 全部 | 写 | 它 | , |

他们俩对科幻小说的定义——或者任何其他事情——都不会达成一致，但他们都创作科幻小说。

[ɔː(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [prɪ'tend] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| or | have | written | it | , | or | pretend | they | can | write | it | , | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 书面 | 它 | , | 或者 | 假装 | 他们 | 能 | 写 | 它 | , | 或者 | 某物 | . |

或者已经写好了，或者假装会写，或者诸如此类。

[ðeɪ] [hæv; həv] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['miːtiŋz] , [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

| They | have | three | kinds | of | meetings | , | or | two | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 三 | 种类 | 的 | 会议 | ， | 或者 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | . |

他们有三种类型的会议，或者说是两种半。

[wʌn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [klʌb] ['pɒlətɪks] , [wʌn][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [θɜːd] [ɪz]['ɔːlsəʊ]

| One | is | for | club | politics | , | one | is | for | drinking | , | and | the | third | is | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 为了 | 俱乐部 | 政治 | ， | 一 | 是 | 为了 | 喝 | ， | 和 | 这 | 第三 | 是 | 还 |

[fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,

| for | drinking | , |
|---|---|---|
| 为了 | 喝 | ， |

一个是用来搞俱乐部政治的，一个是用来喝酒的，第三个也是用来喝酒的。

['əʊnli][mɔː(r)][səʊ] .

| only | more | so | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 更多的 | 所以 | . |

不仅如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðeɪ] [miːt] [ɪn] ['piːpəlz] [ə'pɑːtmənts] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['priːtʃə(r)] - [ɔː(r)] [reɪ]

| As | a | rule | , | they | meet | in | people's | apartments | , | usually | Preacher | Flatt's | or | Ray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | ， | 他们 | 见面 | 在 | 人们的 | 公寓 | ， | 通常 | 牧师 | - | 或者 | 射线 |

['ælvəˌrez] - ,

| Alvarez | ' | , |
|---|---|---|
| 阿尔瓦雷斯 | - | ， |

他们通常会在别人的公寓里见面，一般是弗拉特牧师或雷·阿尔瓦雷斯的公寓。

[bʌt; bət] ['evri] [jɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [rent][ə; eɪ][həʊ'tel]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ]

| but | every | year | at | this | time | they | rent | a | hotel | ballroom | and | throw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 年 | 在 | 这 | 时间 | 他们 | 租 | 一个 | 酒店 | 舞厅 | 和 | 扔 | 一个 |

['wiŋˌdiŋ, 'hwiŋ-] .

| whingding | . |
|---|---|
| 温丁 | . |

但每年这个时候，他们都会租一个酒店宴会厅，举办一场盛大的派对。

[aɪm][ə; eɪ]['membə(r)][ɪn][bæd] ['stændɪŋ] ; [ðə; ðiː][laːst][taɪm][aɪ] [peɪd] [maɪ][djuːz][wɒz; wəz][ɪn] - .

| I'm | a | member | in | bad | standing | ; | the | last | time | I | paid | my | dues | was | in | 1950 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 成员 | 在 | 坏的 | 常设 | ； | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 有薪酬的 | 我的 | 会费 | 曾是 | 在 | - | . |

我是信誉不良的会员；我上次缴纳会费还是在 1950 年。

[rɒd] - ( [ðə; ðiː][piː][ɪz]['saɪlənt] , [æz; əz][ɪn]['pɪˌsmɪθ] ) [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːweɪ] ,

| Rod | Pfehl | ( | the | P | is | silent | , | as | in | Psmith | ) | was | standing | in | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杆 | - | ( | 这 | P | 是 | 沉默的 | ， | 作为 | 在 | psmith | ) | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | ， |

Rod Pfehl（P 不发音，就像 Psmith 中的 P 一样）站在门口，

[drʌŋk] , [wɪð] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv]['dɒlə(r)] [bɪls] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| drunk | , | with | a | wad | of | dollar | bills | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | ， | 和 | 一个 | 瓦德 | 的 | 美元 | 账单 | 在 | 他的 | 手 | . |

他喝得酩酊大醉，手里拿着一沓美元钞票。

" [aɪm][ðə; ðiː] ['treʒərə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

| " | I'm | the | treasurer | , | " | he | said | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 这 | 财务主管 | ， | " | 他 | 说 | 快乐地 | . |

"我是财务主管，"他高兴地说。

" ['gɪmi] .

| " | Gimme | . |
|---|---|---|
| " | 给我 | . |

给我。

" ['aɪðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['treʒərə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ kɔn ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l]['ɪntuː]
" Either he was the treasurer , or he had conned a lot of people into
" 任何一个 他 曾是 这 财务主管 , 或者 他 有 被骗 一个 很多 的 人们 进入
['θɪŋkɪŋ] [səʊ] .
thinking so .
思维 所以 .

“他要么就是财务主管，要么就是骗了很多人让大家这么认为。”

[aɪ] [peɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['zɪgzægɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['treɪdɪŋ] [he'ləuz] , ['lʊkɪŋ]
I paid him and started zigzagging slowly across the floor , trading hellos , looking
我 有薪酬的 他 和 开始 之字形 缓慢地 穿过 这 地面 , 贸易 你好 , 寻找
[fɔː(r); fə(r)]['lɪkə(r)] .
for liquor .
为了 酒 .

我付了钱，然后开始慢慢地在地板上走来走去，一边打招呼，一边寻找酒水。

[tɒm] [kjuː] . [dʒəunz] [went] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['kæm(ə)rə] .
Tom Q . Jones went by in a hurry , carrying a big camera .
汤姆 问 . 琼斯 去 经过 在 一个 匆忙 , 携带 一个 大的 相机 .

汤姆·Q·琼斯匆匆走过，手里扛着一台大相机。

[ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; [tɒm] [kjuː] . [ɪz] [hed] [kəm'pəʊnənts][dɪ'zaɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['reɪdiəʊ]
That was unusual ; Tom Q . is head components designer for a leading radio
那 曾是 异常 ; 汤姆 问 . 是 头 成分 设计师 为了 一个 领导 收音机
- [ˌtiː 'viː][ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,
- TV manufacturer ,
- 电视 制造商 ,

这很不寻常；汤姆·Q是一家领先的无线电电视制造商的首席元件设计师。

[ænd; ənd][hæz; həz][səʊld] , [aɪ] [ges] , [ə'baʊt] [tuː] ['mɪljən] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,
and has sold , I guess , about two million words of science fiction ,
和 有 卖 , 我 猜测 , 关于 二 百万 字 的 科学 小说 ,

据我估计，他已经售出了大约两百万字的科幻小说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn] ['məʊʃn] ,
but this was the first time I had ever seen him in motion ,
但 这 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 他 在 运动 ,

但这是我第一次看到他动起来的样子。

[ɔː(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
or with anything but a highball in his hand .
或者 和 任何事物 但 一个 高球 在 他的 手 .

或者手里拿着的不是高球鸡尾酒。

[aɪ] ['spɒtɪd] ['pʌntʃi] ['kæɹəl] , [nʌt] - [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [red] [dres] ; [ænd; ənd] [duː'ʃɑːm] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz]
I spotted Punchy Carrol , nut - brown in a red dress ; and Duchamp biting his
我 斑 有冲击力的 卡罗尔 , 坚果 - 棕色的 在 一个 红色的 裙子 ; 和 杜尚 咬 他的
[paɪp] ;
pipe ;
管道 ;

我看见了穿着红色连衣裙、皮肤呈棕褐色的庞奇·卡罗尔；还有正在咬烟斗的杜尚；

[ænd; ənd] [liː] [mə'kiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] - [feɪs] , [æz; əz]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [feɪ]
and Leigh MacKean with her pale protoNordic face , as wistful and fey
和 莉 麦基恩 和 她 苍白 - 脸 , 作为 怅惘 和 仙女
[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [naɪts] ;
as the White Knight's ;
作为 这 白色的 骑士的 ;

还有 Leigh MacKean，她有着苍白的北欧人面孔，像白骑士一样，既忧郁又仙气飘飘；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn] [nemd] ['hæri] ['sʌmbədi] ,

| and | there | was | a | fan | named | Harry | Somebody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 扇子 | 命名 | 哈里 | 某人 | , |

还有一个名叫哈里·某某的粉丝，

['nɜːvəsli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ piə ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ðɪs]

| nervously | adjusting | his | hornrims | as | he | peered | across | the | room | ; | and | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张地 | 调整 | 他的 | 角质边 | 作为 | 他 | 窥视 | 穿过 | 这 | 房间 | ; | 和 | , | 这 |

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] ,

| being | the | Christmas | Party | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 这 | 圣诞节 | 派对 | , |

他紧张地调整着他的角质眼镜，目光扫过房间；而且，这可是圣诞派对啊，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['feɪsɪz][ɒn] [ɜːθ] .

| there | were | a | lot | of | the | strangest | faces | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 最奇怪的 | 面孔 | 在 | 地球 | . |

那里有很多世上最奇特的面孔。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [frendz] [ɒv; əv] [frendz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] ;

| Most | of | them | were | probably | friends | of | friends | , | but | you | never | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 是 | 大概 | 朋友们 | 的 | 朋友们 | , | 但 | 你 | 绝不 | 知道 | ; |

他们中的大多数可能都是朋友的朋友，但谁也说不准；

[wʌn] [taɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kwaɪət]['bæŋkə(r)] - [taɪp] [mæn][æt; ət][ə; eɪ][mɪ'djuːzə] ['miːtɪŋ] ,

| one | time | there | had | been | a | quiet | banker | - | type | man | at | a | Medusa | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 安静的 | 银行家 | - | 类型 | 男人 | 在 | 一个 | 美杜莎 | 会议 | , |

有一次，在美杜莎的一次会议上，出现了一位沉默寡言、像银行家一样的男士。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [huː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ['dɔːrəns]

| sitting | in | a | corner | and | not | saying | much | , | who | turned | out | to | be | Dorrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 角落 | 和 | 不是 | 说 | 很多 | , | WHO | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 多兰斯 |

['kænɪŋ] ,

| Canning | , |
|---|---|
| 罐头 | , |

他独自坐在角落里，一句话也不说，结果发现他竟然是多兰斯·坎宁。

[æn; ən][əʊld]['aɪdl][ɒv; əv][maɪn] ;

| an | old | idol | of | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 偶像 | 的 | 矿 | ; |

我曾经的偶像；

[hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] " ['wʊmən] [huː] [slept] " ['sɪəriːz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gɔːdʒəs] [stʌf] [bɪ'fɔː(r)][ai]

| he | wrote | the | " | Woman | Who | Slept | " | series | and | other | gorgeous | stuff | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 这 | " | 女士 | WHO | 睡着了 | " | 系列 | 和 | 其他 | 华丽的 | 东西 | 前 | 我 |

[wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [niː] [pænts] .

| was | out | of | knee | pants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出去 | 的 | 膝盖 | 裤子 | . |

在我还没穿完及膝裤的时候，他就写出了《沉睡的女人》系列小说和其他精彩的作品。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bluː] - ['dʒækɪt] ['beɪtendəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɪŋks][wɜː(r); wə(r)] ['eɪti] -

| There | were | two | blue | - | jacketed | bartenders | , | and | the | drinks | were | eighty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 蓝色的 | - | 套 | 调酒师 | , | 和 | 这 | 饮料 | 是 | 八十 | - |

[faɪv] [sents] .

| five | cents | . |
|---|---|---|
| 五 | 分 | . |

酒吧里有两名身穿蓝色制服的调酒师，酒水价格为 85 美分。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n][ai] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːpə] .

| Another | reason | I | moved | to | the | country | is | that | the | amusements | are | cheaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 原因 | 我 | 已搬 | 到 | 这 | 国家 | 是 | 那 | 这 | 娱乐 | 是 | 更便宜 | . |

我搬到乡下的另一个原因是，这里的娱乐活动比较便宜。

['nɜːsɪŋ] [maɪ] ['kɒlɪnz] , [aɪ] [stɪrd] [ə'raʊnd] [tuː] [brɔːd] [rʌmp] [ɪn] [flaʊnst] ['sætɪn][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː]
**Nursing** **my** **collins** **,** **I** **steered** **around** **two** **broad** **rumps** **in** **flounced** **satin** **and** **ran** **into**
护理 我的 柯林斯 , 我 转向 大约 二 广阔 臀部 在 踱步 缎 和 跑 进入
[tɒm] [kjuː] .
**Tom** **Q** **.**
汤姆 问 .

我抱着柯林斯，绕过两个穿着荷叶边缎子的宽阔臀部，撞见了汤姆·Q。

[hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] ['flæʃbʌlb] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ 'tʃɔːtl ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ]
**He** **snapped** **a** **flashbulb** **in** **my** **face** **,** **chortled** **something** **,** **and** **went** **away** **while** **I**
他 啪啪 一个 镁光灯 在 我的 脸 , 轻笑 某物 , 和 去 离开 尽管 我
[wɒz; wəz] [stɪl] ['dæzld] .
**was** **still** **dazzled** **.**
曾是 仍然 眼花缭乱 .

他用闪光灯对着我的脸猛拍，咯咯地笑了笑，然后就走了，我还在目眩神迷的时候。

['sʌmbədi] [els] [wɪð] [ə; eɪ]['lemən] - ['kʌləd] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hed] [ʃʊk] [maɪ][left][hænd]
**Somebody** **else** **with** **a** **lemon** **-** **colored** **spot** **for** **a** **head** **shook** **my** **left** **hand**
某人 别的 和 一个 柠檬 - 有色 点 为了 一个 头 摇晃 我的 左边 手
[ænd; ənd] [ 'mʌtə ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**and** **muttered** **at** **me** **,**
和 低声说道 在 我 ,

另一个脑袋上长着柠檬色斑点的人摇了摇我的左手，低声对我说道：

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪgəd] [aʊt] [ðæt] [wɒt] [tɒm] [hæd; həd] [sed] ,
**but** **I** **wasn't** **listening** **;** **I** **had** **just** **figured** **out** **that** **what** **Tom** **had** **said** **,**
但 我 不是 聆听 ; 我 有 只是 想 出去 那 什么 汤姆 有 说 ,

但我当时没在听；我刚刚才明白汤姆说的话是什么意思。

[wɒz; wəz] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪlm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
**was** **,** **"** **There's** **no** **film** **in** **it** **!**
曾是 , " 有 不 电影 在 它 !

当时是："里面没有电影！"

" ['sʌmbədi] [fel] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wækst] [flɔː(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌri] [ɒv; əv] [skriːmz]
**"** **Somebody** **fell** **down** **on** **the** **waxed** **floor** **;** **there** **was** **a** **little** **flurry** **of** **screams**
" 某人 跌倒 向下 在 这 打蜡 地面 ; 那里 曾是 一个 小的 阵雪 的 尖叫
[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
**and** **laughter** **.**
和 笑声 .

"有人摔倒在打过蜡的地板上；一阵尖叫和笑声响起。"

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['dʒɑːgld] ,
**I** **found** **myself** **being** **joggled** **,**
我 成立 我 存在 慢跑 ,

我发现自己被晃动了，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪnz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **managed** **to** **put** **away** **an** **inch** **of** **the** **collins** **to** **save** **it** **.**
和 管理 到 放 离开 一个 英寸 的 这 柯林斯 到 节省 它 .

他设法把柯林斯纸收起来一英寸，把它保存了下来。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɑːt] - , [maɪ] ['feɪvərɪt] ['pʌblɪʃə(r)] ,
**Then** **I** **thought** **I** **saw** **Art** **Greymbergen** **,** **my** **favorite** **publisher** **,**
然后 我 想法 我 锯 艺术 - , 我的 最喜欢的 出版商 ,

然后我好像看到了我最喜欢的出版商Art Greymbergen。

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][ai][kʊd; kəd][get] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][hɪm] [kærəlz] [klɪə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [vɔɪs] [bɪ'gæn]
**but** **before** **I** **could** **get** **anywhere** **near** **him** **Carrol's** **clear** **Sunday** **-** **school** **voice** **began**
但 前 我 可以 得到 任何地方 靠近 他 卡罗尔的 清除 星期日 - 学校 嗓音 开始
['kɔːlɪŋ] ,
**calling** **,**
呼叫 ,

但我还没来得及靠近他，卡罗尔清晰的、如同主日学校老师般的声音就开始喊叫起来。

" [ðə; ði]['prəʊgræm][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] — [pliːz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] !
**"** **The** **program** **is** **about** **to** **begin** **—** **please** **take** **your** **seats** **!**
" 这 程序 是 关于 到 开始 — 请 拿 你的 座位 !

“节目即将开始——请各位入座！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['slʌgɪʃli] [θruː] [ðə; ði][bɑː(r)]
**"** **and** **a** **moment** **later** **people** **were** **moving** **sluggishly** **through** **the** **bar**
" 和 一个 片刻 之后 人们 是 移动 迟缓地 通过 这 酒吧
['ɑːtʃweɪ] .
**archway** **.**
拱道 .

片刻之后，人们便慢吞吞地穿过了酒吧的拱门。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , [ðen] [ hɔːl ] [aʊt][maɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪmɪəˌgrɑːf] [ʃiːt]
**I** **looked** **at** **my** **watch** **,** **then** **hauled** **out** **my** **copy** **of** **the** **little** **mimeographed** **sheet**
我 看起来 在 我的 手表 , 然后 拖拽 出去 我的 复制 的 这 小的 油印 床单
,
**,**
,

我看了看手表，然后掏出那份小小的油印单。

[fʊl] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ˌdʒɒkjə'lærəti] , [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [sent] [aʊt] ['evri] [jɪə(r)][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]
**full** **of** **earnest** **jocularity** **,** **that** **the** **club** **sent** **out** **every** **year** **to** **announce** **the**
满的 的 认真 滑稽 , 那 这 俱乐部 发送 出去 每一个 年 到 宣布 这
['pɑːti] .
**Party** **.**
派对 .

俱乐部每年都会发出充满真诚玩笑意味的公告，宣布党的成立。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊgræm] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**It** **said** **that** **the** **program** **would** **begin** **somewhere** **around** **10** **,** **and** **it** **was**
它 说 那 这 程序 会 开始 某处 大约 - , 和 它 曾是
[ðæt] [naʊ] .
**that** **now** **.**
那 现在 .

节目中说节目会在10点左右开始，现在正是10点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**This** **was** **impossible** **.**
这 曾是 不可能的 .

这不可能。

[ðə; ði]['prəʊgræm]['ɔːlweɪz] ['pɪvətid] [ɒn] [bɪl] [plæs] , [ænd; ənd] [bɪl] ['nevə(r)][gɒt][ðeə(r)] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] ,
**The** **program** **always** **pivoted** **on** **Bill** **Plass** **,** **and** **Bill** **never** **got** **there** **,** **or** **anywhere** **,**
这 程序 总是 枢轴 在 账单 塑料 , 和 账单 绝不 得到 那里 , 或者 任何地方 ,

这个节目一直以比尔·普拉斯为中心，但比尔始终没能走到最后，或者说，他哪里都没去成。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][djuː][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
**until** **the** **party** **was** **due** **to** **break** **up** **.**
直到 这 派对 曾是 到期的 到 休息 向上 .

直到聚会即将结束。

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] [wen] [ai][gɒt] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]['bændstænd] , [ænd; ənd][baɪ][gɒd][ðeə(r)][hiː; hi]

| But | I | looked | when | I | got | down | near | the | bandstand | , | and | by | God | there | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看起来 | 什么时候 | 我 | 得到 | 向下 | 靠近 | 这 | 乐队演奏台 | , | 和 | 经过 | 上帝 | 那里 | 他 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

但我走到乐队演奏台附近时，抬头一看，老天，他就在那里！

[hɑːf][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][laɪf] , ['dʒestʃərɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːli] ['tʃæplɪn] [grɪn] , [ 'tiːtə ] [laɪk]

| half | as | large | as | life | , | gesturing | , | flashing | his | Charlie | Chaplin | grin | , | teetering | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 作为 | 大的 | 作为 | 生活 | , | 做手势 | , | 闪烁 | 他的 | 查理 | 卓别林 | 咧嘴笑 | , | 摇摇欲坠 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['faɪərˌwɔːkər] .

| a | nervous | firewalker | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 紧张的 | 火行者 | . |

比真人大了一半，他做着手势，露出查理·卓别林式的笑容，像个紧张的走火者一样摇摇晃晃。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [weɪvd] [hə'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ es 'eɪ] -

| He | saw | me | and | waved | hello | , | and | then | went | on | talking | to | Asa | Akimisov |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 我 | 和 | 挥手 | 你好 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 说 | 到 | 阿萨 | - |

,

| , |
|---|
| , |

他看见我，挥手打了个招呼，然后继续和阿萨·阿基米索夫聊天。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ( [ə; eɪ] - [keɪ] - [ai] - [em] - [ai] - [es] - [əʊ] - [viː] , [pliːz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]

| Ph | . | D | . | ( | A | - | K | - | I | - | M | - | I | - | S | - | O | - | V | , | please | , | and | never | mind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | . | D | . | ( | 一个 | - | K | - | 我 | - | M | - | 我 | - | S | - | 哦 | - | V | , | 请 | , | 和 | 绝不 | 头脑 | 这 |

- , [ɔː(r)] - . )

| Akimesian | , | or | Akimsiov | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 或者 | - | . | ) |

博士学位（请写成 AKIMISOV，不要用 Akimesian 或 Akimsiov。）

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðem; ðəm]['ætəm] [bɒmz] ,

| Maybe | it | was | them | atom | bombs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | 他们 | 原子 | 炸弹 | , |

或许是原子弹造成的。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['veɪkənt]['fəʊldɪŋ][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['plætfɔːm] ,

| I | found | a | vacant | folding | chair | with | a | good | view | of | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 空缺 | 折叠式的 | 椅子 | 和 | 一个 | 好的 | 看法 | 的 | 这 | 平台 | , |

我找到一把空着的折叠椅，可以很好地看到站台。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [bruː'net] [ɪn] [bluː] .

| and | a | better | one | of | a | striking | brunette | in | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 一 | 的 | 一个 | 引人注目 | 棕发 | 在 | 蓝色的 | . |

还有一张更好的照片，是一位穿着蓝色衣服的引人注目的黑发女郎。

- [gɒt][ʌp][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] ,

| Akimisov | got | up | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 平台 | , |

阿基米索夫走上了站台，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['pɒtɪd] [pɑːm] ( [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]

| with | his | neck | sticking | out | of | his | collar | like | a | potted | palm | ( | he | had | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脖子 | 粘性 | 出去 | 的 | 他的 | 衣领 | 喜欢 | 一个 | 盆栽 | 棕榈 | ( | 他 | 有 | 丢失的 |

['fɔːti] [paʊndz] ,

| forty | pounds | , |
|---|---|---|
| 四十 | 磅 | , |

他的脖子从衣领里伸出来，像一盆棕榈树（他瘦了四十磅），

[ə'gen] ) [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [dʒəʊks] .

| again | ) | and | began | telling | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | ) | 和 | 开始 | 讲述 | 笑话 | . |

（再次）然后开始讲笑话。

[eɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [f'ʌnɪəst] [mæn][ɪn][mɪ'dju:zə] , [ðə; ði][fɜ:st] ['bi:ɪŋ] [plæs] ;

| Ace | is | the | second | funniest | man | in | Medusa | , | the | first | being | Plass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高手 | 是 | 这 | 第二 | 最搞笑 | 男人 | 在 | 美杜莎 | , | 这 | 第一的 | 存在 | 塑料 | ; |

Ace是Medusa乐队里第二搞笑的人，第一搞笑的是Plass；

[ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [plæs] [raɪts] ['hju:mə(r)] [prə'feʃənəli] ,

| the | peculiar | thing | is | that | Plass | writes | humor | professionally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 事物 | 是 | 那 | 塑料 | 写 | 幽默 | 专业地 | , |

奇特之处在于，普拉斯是以创作幽默作品为生的。

[ænd; ənd] [di'livəz] [hɪz; ɪz]['ænjuəl] [set] - ['pi:sɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]

| and | delivers | his | annual | set | - | pieces | the | same | way | — | the | rest | of | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交付 | 他的 | 年度的 | 放 | - | 件 | 这 | 相同的 | 方式 | — | 这 | 休息 | 的 | 这 | 时间 |

[hi:; hi][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɔ:bɪd] [wɪt] — [bʌt; bət] - ,

| he | is | merely | a | perfectly | fascinating | morbid | wit | — | but | Akimisov | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 仅仅 | 一个 | 完美 | 迷人 | 病态的 | 有 | — | 但 | - | , |

他每年都会以同样的方式表演他的经典桥段——其余时间他只是一个极具魅力、略带病态幽默的喜剧演员——但是阿基米索夫，

[hu:] [raɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['hevɪli] ['θɔ:tf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

| who | writes | nothing | but | the | most | heavily | thoughtful | fiction | in | the | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 写 | 没有什么 | 但 | 这 | 最多 | 重度 | 周到 | 小说 | 在 | 这 | 商业 | , |

他创作的都是业内最具深度和思考性的小说，

['bʌbəlz] [wɪð] ['hju:mə(r)][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mænz][sæm] ['lɛvənsən] .

| bubbles | with | humor | all | the | time | , | a | poor | man's | Sam | Levenson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气泡 | 和 | 幽默 | 全部 | 这 | 时间 | , | 一个 | 贫穷的 | 男人的 | 山姆 | 莱文森 | . |

他总是充满幽默感，简直就是个低配版的萨姆·莱文森。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][wʌns] ['pru:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtərz] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒn]

| I | was | going | to | write | an | article | once | proving | that | a | writer's | personality | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 写 | 一个 | 文章 | 一次 | 证明 | 那 | 一个 | 作家的 | 性格 | 在 |

['peɪpə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ri:əl][wʌn] [tɜ:nd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

| paper | was | his | real | one | turned | inside | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 曾是 | 他的 | 真实的 | 一 | 转向 | 里面 | 出去 | , |

我曾经打算写一篇文章，证明作家笔下的个性其实是他真实个性的翻版。

[bʌt; bət][ai] [fel] [ə'faʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'sepʃnz] .

| but | I | fell | afoul | of | some | exceptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 跌倒 | 犯规 | 的 | 一些 | 例外情况 | . |

但我触犯了一些例外情况。

[laɪk] [tɒm] [kju:] . , [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlbz] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| Like | Tom | Q | . | , | who | was | still | flashing | his | bulbs | over | at | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 汤姆 | 问 | . | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 闪烁 | 他的 | 灯泡 | 超过 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 |

['plætfɔ:m] ,

| platform | , |
|---|---|
| 平台 | , |

就像汤姆·Q一样，他还在站台边闪着灯泡呢。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['nɔɪzɪli] [sə'prest] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['peɪpə(r)][hɪm][ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt]

| and | being | noisily | suppressed | — | you | could | paper | him | all | over | with | his | published |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 喧闹地 | 被抑制 | — | 你 | 可以 | 纸 | 他 | 全部 | 超过 | 和 | 他的 | 已发布 |

['stɔ:riz] ,

| stories | , |
|---|---|
| 故事 | , |

他的言论遭到了猛烈的压制——你可以用他发表的故事把他整个人都淹没。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| and | never | know | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 知道 | 这 | 不同之处 | . |

而且永远不会知道其中的区别。

[ðə; ði]['prəʊgræm][wɒz; wəz] [gʊd] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mɪ'djuːzə] .

| The | program | was | good | , | even | for | Medusa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程序 | 曾是 | 好的 | , | 甚至 | 为了 | 美杜莎 | . |

即使对美杜莎来说，这个节目也很好。

[ned] ['bɜːdʒən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] ['dɪnə(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]

| Ned | Burgeon | , | wearing | a | sky | - | blue | dinner | jacket | and | a | pepper | - | and | - | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 发芽 | , | 穿着 | 一个 | 天空 | - | 蓝色的 | 晚餐 | 夹克 | 和 | 一个 | 胡椒 | - | 和 | - | 盐 |

[gəʊ'tiː] , [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['twentɪ] - [wʌn] - [strɪŋ] [gɪ'tɑː(r)] ;

| goatee | , | played | his | famous | twenty | - | one | - | string | guitar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山羊胡 | , | 玩 | 他的 | 著名的 | 二十 | - | 一 | - | 细绳 | 吉他 | ; |

内德·伯根身穿天蓝色晚礼服，留着灰白相间的山羊胡，弹奏着他著名的二十一弦吉他；

[ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] [gɜːl] , [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [strɒŋ] [kən'trəltəʊ] ;

| a | dark | - | haired | girl | , | a | new | one | to | me | , | sang | in | a | sweet | , | strong | contralto | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | - | 头发 | 女孩 | , | 一个 | 新的 | 一 | 到 | 我 | , | 唱 | 在 | 一个 | 甜的 | , | 强的 | 女低音 | ; |

一个黑发女孩，对我来说是新面孔，用甜美而浑厚的女低音唱歌；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skɪt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['pʌntʃi] ['kæɹəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] - [biːst] , [el] . [veɪg]

| there | was | a | skit | involving | Punchy | Carrol | as | a | dream | - | beast | , | L | . | Vague |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小品 | 涉及 | 有冲击力的 | 卡罗尔 | 作为 | 一个 | 梦 | - | 兽 | , | L | . | 模糊的 |

[duː'ʃɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['speɪsmæn] ,

| Duchamp | as | a | bewildered | spaceman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杜尚 | 作为 | 一个 | 困惑 | 太空人 | , |

其中有一段小品，由潘奇·卡罗尔扮演梦魇怪兽，L·瓦格·杜尚扮演困惑的宇航员。

[ænd; ənd][biː] . [juː] . - , [ðə; ði][ɔːl] - [ˌlɪθju'eɪniən] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | B | . | U | . | Jadrys | , | the | All | - | Lithuanian | Boy | , | as | a | ticket | agent | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | B | . | U | . | - | , | 这 | 全部 | - | 立陶宛语 | 男生 | , | 作为 | 一个 | 票 | 代理人 | 为了 | 这 |

[lɒŋ] ['aɪlənd] ['reɪlrəʊd] .

| Long | Island | Railroad | . |
|---|---|---|---|
| 长的 | 岛 | 铁路 | . |

还有全立陶宛男孩 BU Jadrys，他担任长岛铁路的售票员。

[ðen] [keɪm] - ['ænjuəl] ['mɒnəlɒg] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] .

| Then | came | Plass's | annual | monologue | , | and | there | is | just | nothing | like | those | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | - | 年度的 | 独白 | , | 和 | 那里 | 是 | 只是 | 没有什么 | 喜欢 | 那些 | . |

然后是普拉斯的年度独白，那真是独一无二。

[aɪm][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [pə'rəʊkiəl] [praɪd] ( [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [mɪ'djuːzə][fɔː(r); fə(r)]

| I'm | not | exaggerating | out | of | parochial | pride | ( | once | a | year | is | enough | Medusa | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 夸大 | 出去 | 的 | 教区 | 自豪 | ( | 一次 | 一个 | 年 | 是 | 足够的 | 美杜莎 | 为了 |

[ˌem 'iː] ) :

| me | ) | : |
|---|---|---|
| 我 | ) | : |

我并非出于狭隘的自豪感而夸大其词（一年一次的美杜莎之战对我来说就足够了）：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [plæs] [ɪz][ə; eɪ]['kɒmɪk]['dʒiːniəs] .

| the | simple | truth | is | that | Plass | is | a | comic | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 真相 | 是 | 那 | 塑料 | 是 | 一个 | 漫画 | 天才 | . |

事实很简单，普拉斯是一位喜剧天才。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [leɪd] [aʊt] [flæt] , ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ɪts] [saɪdz] .

| He | had | his | audience | laid | out | flat | , | gasping | and | clutching | its | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 观众 | 铺设 | 出去 | 平坦的 | , | 喘息 | 和 | 紧握 | 它是 | 侧面 | . |

他让观众们都瘫倒在地，喘不过气来，捂着肚子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ?

| Why | should | a | man | like | that | waste | his | time | writing | fiction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 那 | 浪费 | 他的 | 时间 | 写作 | 小说 | ? |

像他这样的人为什么要浪费时间写小说呢?

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][end][hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊts] ,

| Toward | the | end | he | paused | , | looked | up | from | his | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 结尾 | 他 | 暂停 | , | 看起来 | 向上 | 从 | 他的 | 笔记 | , |

临近结尾时，他停顿了一下，从笔记中抬起头来。

[ænd; ənd][æd] - [lɪbd] [ə; eɪ]['baɪtɪŋ][bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['fʌni] ['waɪzkræk] [ə'baʊt] — [wel] , [aɪ'd]['betə(r)]

| and | ad | - | libbed | a | biting | but | not | very | funny | wisecrack | about | — | well | , | I'd | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 广告 | - | 自由 | 一个 | 咬 | 但 | 不是 | 非常 | 有趣的 | 俏皮话 | 关于 | — | 出色地 | , | ID | 更好的 |

[nɒt] [seɪ] [ə'baʊt] [wɒt] .

| not | say | about | what | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 说 | 关于 | 什么 | . |

然后即兴发挥，说了一句尖刻但并不好笑的俏皮话，内容嘛——我还是别说是什么了。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['membə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['stɪfənd] [ænd; ənd][hɑːf][gɒt][ʌp] ,

| A | certain | member | in | the | audience | stiffened | and | half | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 成员 | 在 | 这 | 观众 | 僵硬 | 和 | 一半 | 得到 | 向上 | , |

观众席中某位成员身体僵硬，半站了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ['mɜːmə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| and | there | was | a | little | embarrassed | murmur | under | the | laughter | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 尴尬的 | 低语 | 在下面 | 这 | 笑声 | , | 但 | 它 |

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| was | over | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

笑声中夹杂着一丝尴尬的低语，但很快就结束了。

[bɪl] [lʊkt] ['flʌstəd] .

| Bill | looked | flustered | . |
|---|---|---|---|
| 账单 | 看起来 | 慌乱 | . |

比尔看起来很慌乱。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'peəd] [spiːtʃ] , ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]

| He | went | back | to | his | prepared | speech | , | finished | , | and | got | a | roar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 准备 | 演讲 | , | 完成的 | , | 和 | 得到 | 一个 | 吼 | 的 |

[ə'plɔːz] .

| applause | . |
|---|---|
| 掌声 | . |

他继续讲完准备好的演讲稿，赢得了雷鸣般的掌声。

[aɪ][dɪd][maɪ] [ʃeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['wʌrɪd] .

| I | did | my | share | , | but | I | was | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 我的 | 分享 | , | 但 | 我 | 曾是 | 担心 | . |

我尽了自己的一份力，但我仍然很担心。

[bɪl] [kæn; kən] [tʃɑːm] [ðə; ðɪ] [ 'rætl ] [ɒf] [ə; eɪ] [sneɪk] ; [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [kwæk]

| Bill | can | charm | the | rattles | off | a | snake | ; | if | he | wanted | to | go | in | for | quack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 能 | 魅力 | 这 | 嘎嘎作响 | 离开 | 一个 | 蛇 | ; | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 去 | 在 | 为了 | 嘎嘎 |

- ['dɒktərɪŋ] ,

| - | doctoring | , |
|---|---|---|
| - | 医生 | , |

比尔能把蛇的尾巴都哄下来；如果他想当庸医，

[nʌt] [kˈʌltɪzəm] [ɔː(r)] [kəˈneɪdiən] [ˈmaɪnɪŋ] [stɒk] , [let] [əˈləʊn] [naɪt] - [klʌb] [ˈkɒmədi] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]
**nut** **cultism** **or** **Canadian** **mining** **stock** **,** **let** **alone** **night** **-** **club** **comedy** **,** **he** **could** **be**
坚果 邪教 或者 加拿大 矿业 库存 , 让 独自的 夜晚 - 俱乐部 喜剧 , 他 可以 是
[ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] .
**a** **millionaire** **.**
一个 百万富翁 .

不管是坚果崇拜还是加拿大矿业股票，更不用说夜总会喜剧了，他都有可能成为百万富翁。

[ðæt] [gæf] [ˈsɪmpli] [ˈhædnt] [biːn] [laɪk] [hɪm] , [æt; ət] [ɔːl] .
**That** **gaffe** **simply** **hadn't** **been** **like** **him** **,** **at** **all** **.**
那 失言 简单地 之前没有 到过 喜欢 他 , 在 全部 .

那次失误完全不像他的风格。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪlz] [dəstoʊɛvskiːən] [səʊl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [ˈfʌni] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
**Still** **,** **it** **was** **Bill's** **Dostoevskian** **soul** **that** **made** **him** **the** **funny** **man** **he** **was** **,**
仍然 , 它 曾是 法案的 陀思妥耶夫斯基 灵魂 那 制成 他 这 有趣的 男人 他 曾是 ,

然而，正是比尔身上那种陀思妥耶夫斯基式的灵魂，造就了他幽默风趣的性格。

[ænd; ənd] [gɒd] [ˈəʊnli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [sɪns] [aɪˈd]
**and** **God** **only** **knew** **what** **had** **been** **happening** **to** **him** **in** **the** **year** **since** **I'd**
和 上帝 仅有的 知道 什么 有 到过 发生 到 他 在 这 年 自从 ID
[biːn] [ɪn] [taʊn] . . . .
**been** **in** **town** **.** **.** **.** **.**
到过 在 镇 . . . .

只有上帝才知道自从我来到镇上这一年，他身上发生了什么事.....

- , [æz; əz] [em] . [siː] . , [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [wɜːdz] .
**Akimisov** **,** **as** **m** **.** **c** **.** **,** **delivered** **the** **final** **words** **.**
- , 作为 米 . c . , 发表 这 最终的 字 .

阿基米索夫作为主持人，发表了最后致辞。

[hiː; hi] [baʊd] , [ˈstreɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pænts] [fel] [daʊn] .
**He** **bowed** **,** **straightened** **,** **and** **his** **pants** **fell** **down** **.**
他 鞠躬 , 拉直 , 和 他的 裤子 跌倒 向下 .

他鞠了一躬，直起身子，裤子却掉了下来。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] , [wen] [aɪ] [gɒt] [bæk] [ðeə(r)] ,
**In** **the** **dressing** **room** **,** **when** **I** **got** **back** **there** **,**
在 这 敷料 房间 , 什么时候 我 得到 后退 那里 ,

回到更衣室后，

[bɪl] [wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈpɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmembə(r)] [ɒn] [huːz] [təʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtrɒdn] —
**Bill** **was** **busy** **apologizing** **to** **the** **member** **on** **whose** **toes** **he** **had** **trodden** **—**
账单 曾是 忙碌的 道歉 到 这 成员 在 谁 脚趾 他 有 践踏 —
[ðæt] [əˈpɒlədʒi] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [ə; eɪ] [ˈtaɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] — [ænd; ənd] - ,
**that** **apology** **would** **have** **soothed** **a** **tiger** **with** **a** **toothache** **—** **and** **Akimisov** **,**
那 道歉 会 有 舒缓 一个 老虎 和 一个 牙疼 — 和 - ,

比尔忙着向被他踩到脚趾的那位成员道歉——那番道歉连牙疼的老虎都能安抚下来——还有阿基米索夫，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldəd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pænts] .
**with** **a** **bewildered** **expression** **,** **was** **holding** **up** **his** **pants** **.**
和 一个 困惑 表达 , 曾是 保持 向上 他的 裤子 .

他一脸茫然地提着裤子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] ;
**That** **was** **what** **I** **was** **curious** **about** **;**
那 曾是 什么 我 曾是 好奇的 关于 ;

这就是我好奇的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [fɔːls] [nəʊt] — [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [eɪs] [wʊd] [stuːp] [ðæt] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| it | was | another | false | note | — | I | didn't | think | Ace | would | stoop | that | low | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 错误的 | 笔记 | — | 我 | 没有 | 思考 | 高手 | 会 | 哈腰 | 那 | 低的 | 为了 | 一个 |

[lɑːf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

这又是一次不成功的尝试——我没想到艾斯会为了博君一笑而做出如此低俗的事情。

[ðə; ði][pænts][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| The | pants | were | too | big | for | him | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裤子 | 是 | 也 | 大的 | 为了 | 他 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这条裤子对他来说太大了。

[bʌt; bət] [eɪs] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gaɪ] [huː] [weəz] [ə; eɪ][belt]

| but | Ace | had | always | struck | me | as | the | kind | of | guy | who | wears | a | belt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 高手 | 有 | 总是 | 击 | 我 | 作为 | 这 | 种类 | 的 | 盖伊 | WHO | 穿着 | 一个 | 腰带 |

[ænd; ənd] [sə'spendəz] .

| and | suspenders | . |
|---|---|---|
| 和 | 吊带 | . |

但我一直觉得艾斯是那种会系腰带和吊带的人。

[hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][belt] - ['bʌk(ə)l] ,

| He | did | ; | but | the | tongue | had | come | out | of | the | belt | - | buckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | ; | 但 | 这 | 舌头 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 腰带 | - | 扣上 | , |

他照做了；但是舌头却从皮带扣里伸了出来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'spendəz] ['bʌtnz] [hæd; həd] [pɒpt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| and | all | the | suspenders | buttons | had | popped | , | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 吊带 | 按钮 | 有 | 爆裂 | , | 全部 | 在 | 一次 | . |

吊带的所有纽扣同时崩开了。

[skaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][belt] [ðæt] [wʊd] [fɪt] .

| Scouts | were | being | sent | out | to | look | for | a | belt | that | would | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 童子军 | 是 | 存在 | 发送 | 出去 | 到 | 看 | 为了 | 一个 | 腰带 | 那 | 会 | 合身 | . |

派出侦察兵寻找合适的腰带。

[ai] [ 'wɔndə ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] .

| I | wandered | out | into | the | hall | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | 再次 | . |

我又漫步走到了走廊里。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][wʌn][drɪŋk] .

| I | was | beginning | to | get | a | peculiar | feeling | on | one | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 得到 | 一个 | 奇特 | 感觉 | 在 | 一 | 喝 | . |

喝了一杯酒后，我开始感到有些不对劲。

[tuː] ['meni] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz]

| Too | many | fresh | vegetables |
|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 新鲜的 | 蔬菜 |

新鲜蔬菜吃太多了

; [ai][kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ai] [juːst] [tuː; tə] .

| ; | I | can't | take | it | like | I | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 我 | 不能 | 拿 | 它 | 喜欢 | 我 | 用过的 | 到 | . |

我无法像以前那样承受这一切了。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][gɒt] [ə'nʌðə(r)] .

| So | I | went | to | the | bar | and | got | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 这 | 酒吧 | 和 | 得到 | 其他 | . |

于是我又去酒吧点了一杯。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] ,
**When I came out ,**
什么时候 我 来了 出去 ,

当我出来的时候，

[ðə; ði] [bruːˈnet] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈiːvnɪŋ] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ˈlɪsənɪŋ]
**the brunette in the blue evening gown was standing near the doorway listening**
这 棕发 在 这 蓝色的 晚上 袍 曾是 常设 靠近 这 门口 聆听
[tuː; tə] [ˈlærɪ] .
**to Larry Bagsby .**
到 拉里 巴格斯比 .

身穿蓝色晚礼服的棕发女子站在门口附近，听着拉里·巴格斯比的讲话。

[nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] , [ʃiː; ʃi][let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] , [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ,
**Next thing I knew , she let out a whoop , grabbed her bosom ,**
下一个 事物 我 知道 , 她 让 出去 一个 哇哦 , 抓住 她 怀 ,

紧接着，她发出了一声欢呼，捂住了胸口。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ˈlærɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .
**and fetched Larry a good one on the ear .**
和 已获取 拉里 一个 好的 一 在 这 耳朵 .

然后狠狠地打了拉里一巴掌。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌnˈfeə(r)] .
**This was unfair .**
这 曾是 不公平 .

这不公平。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , [ænd; ənd] [ˈlærɪ] [ˈhædnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [lʊk] ;
**I was a witness , and Larry hadn't done a thing except look ;**
我 曾是 一个 证人 , 和 拉里 之前没有 完毕 一个 事物 除了 看 ;

我当时就在现场，拉里除了看着什么也没做；

[hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvəˈwɜːkt] [ˈʃəʊldə(r)] [stræps][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈgɪv(ə)n] [wei] , [laɪk] -
**her overworked shoulder straps had simply given way , like Akimisov's**
她 过度劳累 肩膀 肩带 有 简单地 给定 方式 , 喜欢 -
[səˈspendəz] .
**suspenders .**
吊带 .

她那因过度劳累而断裂的肩带，就像阿基米索夫的吊带一样。

[ˈkjʊərɪəs] [ænd; ənd] [ˈkjʊərɪəs] . . . .
**Curiouser and curiouser . . . .**
好奇心 和 好奇心 . . . .

越来越奇怪了……

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ˈvɒljuːm][ænd; ənd][ˈtempəʊ] ,
**The noises around me were picking up in volume and tempo ,**
这 噪音 大约 我 是 挑选 向上 在 体积 和 速度 ,

周围的声音越来越大，节奏也越来越快。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɑːnshɔːl] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwestən] [ˈmuːvi] ,
**for all the world like a dancehall scene in a Western movie ,**
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 舞厅 场景 在 一个 西 电影 ,

简直就像西部电影里的舞厅场景，

[dʒʌst][bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌmbədi] [θrəʊz] [ðə; ði][fɜːst][ˈteɪb(ə)l] .
**just before somebody throws the first table .**
只是 前 某人 投掷 这 第一的 桌子 .

就在有人要掀翻第一张桌子之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɒf] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] ;

| There | was | a | thud | and | a | screech | off | to | my | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 砰的一声 | 和 | 一个 | 尖叫 | 离开 | 到 | 我的 | 正确的 | ; |

我右侧传来一声闷响和一声尖叫;

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] .

| I | gathered | that | somebody | else | had | fallen | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 那 | 某人 | 别的 | 有 | 倒下 | 向下 | . |

我感觉好像还有另一个人摔倒了。

[ðen] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [glɑːs] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃaʊts] , [ænd; ənd]

| Then | a | tinkle | of | bursting | glass | , | and | another | little | chorus | of | shouts | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 小便 | 的 | 爆发 | 玻璃 | , | 和 | 其他 | 小的 | 合唱 | 的 | 喊叫 | , | 和 |

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θʌd] .

| then | another | thud | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 砰的一声 | . |

然后传来玻璃破碎的叮当声，又是一阵小小的喊叫声，然后又是一声闷响。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [laɪk] [ðæt] .

| It | went | on | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 在 | 喜欢 | 那 | . |

事情就这样继续下去了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [muːv] , [ɪn][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][də'rekʃ(ə)n] ;

| The | crowd | was | on | the | move | , | in | no | particular | direction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 在 | 这 | 移动 | , | 在 | 不 | 特别的 | 方向 | ; |

人群在移动，但没有特定的方向;

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['evribɒdi] [els] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

| everybody | was | asking | everybody | else | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 问 | 大家 | 别的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

大家都在互相询问到底发生了什么事。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [səʊ][aɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [reɪ] ['ælvəˌrez] ;

| I | felt | the | same | way | , | so | I | went | looking | for | Ray | Alvarez | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 所以 | 我 | 去 | 寻找 | 为了 | 射线 | 阿尔瓦雷斯 | ; |

我也有同感，所以我去找了雷·阿尔瓦雷斯;

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ɔː(r)] [meɪk] [wʌn] [ʌp] .

| you | can | always | count | on | him | to | tell | you | the | answer | , | or | make | one | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 总是 | 数数 | 在 | 他 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 回答 | , | 或者 | 制作 | 一 | 向上 | . |

你可以指望他告诉你答案，或者编造一个答案。

[tɒm] [kjuː] . [went] [baɪ] , ['flæʃɪŋ] [ðæt] ['kæm(ə)rə] ,

| Tom | Q | . | went | by | , | flashing | that | camera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 问 | . | 去 | 经过 | , | 闪烁 | 那 | 相机 | , |

汤姆·Q走过，一边闪着相机镜头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [ðə; ði][mɒb][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [hɪm] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['wʌznt]

| and | it | wasn't | till | the | mob | had | swallowed | him | that | I | realized | he | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 直到 | 这 | 暴民 | 有 | 吞咽 | 他 | 那 | 我 | 已实现 | 他 | 不是 |

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʌlb] [bɪ'twiːn] [ʃɒts] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

| replacing | the | bulb | between | shots | — | the | same | one | was | blazing | over | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 这 | 电灯泡 | 之间 | 镜头 | — | 这 | 相同的 | 一 | 曾是 | 炽烈 | 超过 | 和 | 超过 |

.

:

.

直到暴民们把他吞噬之后，我才意识到他没有在拍摄间隙更换灯泡——同一个灯泡一直在亮着。

[wel] , [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪli] ['pʌti] ; [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] , - .

| Well | , | a | few | years | ago | it | was | silly | putty | ; | the | year | before | that | , | Diarrhetics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一个 | 很少 | 年 | 前 | 它 | 曾是 | 愚蠢的 | 油灰 | ; | 这 | 年 | 前 | 那 | , | - | . |

几年前是橡皮泥；再前一年是腹泻药。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [flæʃ] [bʌlbz] — [ænd; ənd][nəʊ][fɪlm][ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

| This | year | , | everlasting | flash | bulbs | — | and | no | film | in | the | camera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | , | 永恒 | 闪光 | 灯泡 | — | 和 | 不 | 电影 | 在 | 这 | 相机 | . |

今年，我们将使用永不干涸的闪光灯泡——而且相机里无需胶卷。

[ned] ['bɜːdʒən] [pɑːst] [ˌem 'iː] ,

| Ned | Burgeon | passed | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 内德 | 发芽 | 通过了 | 我 | , |

内德·伯根从我身边经过，

[hɪz; ɪz][grɪn] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪd] [stʌb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret]

| his | grin | tilting | his | whiskers | dangerously | near | the | lighted | stub | in | his | cigarette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 咧嘴笑 | 倾斜 | 他的 | 胡须 | 危险地 | 靠近 | 这 | 照明 | 存根 | 在 | 他的 | 卷烟 |

['həʊldə(r)] ;

| holder | ; |
|---|---|
| 持有者 | ; |

他咧嘴一笑，胡须危险地靠近烟嘴里点燃的烟头；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | carrying | the | guitar | case | as | if | he | were | wading | ashore | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | 这 | 吉他 | 案件 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 涉水 | 岸上 | 和 | 它 | . |

他扛着吉他盒，就像要扛着它趟水上岸一样。

[aɪ] [sɔː] [duː'ʃɑːm] [ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] , ['dʒestʃərɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [wɪð]

| I | saw | Duchamp | off | to | one | side | , | talking | to | somebody | , | gesturing | emphatically | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 杜尚 | 离开 | 到 | 一 | 边 | , | 说 | 到 | 某人 | , | 做手势 | 强调地 | 和 |

[hɪz; ɪz][paɪp] .

| his | pipe | . |
|---|---|---|
| 他的 | 管道 | . |

我看到杜尚站在一旁，正和某人说话，一边用烟斗做着夸张的手势。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ,

| It | isn't | so | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 所以 | , |

并非如此。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['veri]

| but | occasionally | you | get | the | impression | that | science | fiction | writers | are | either | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 偶尔 | 你 | 得到 | 这 | 印象 | 那 | 科学 | 小说 | 作家 | 是 | 任何一个 | 非常 |

[tɔːl][ɔː(r)] ['veri] [ʃɔːt] .

| tall | or | very | short | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 或者 | 非常 | 短的 | . |

但有时你会觉得科幻小说作家要么很高，要么很矮。

[aɪ] [wɒtʃt] [eɪtʃ] . - ['faɪfər] [stɪlt][baɪ] , [reɪ] - [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [skɪn] - [taɪt] [suːt]

| I | watched | H | . | Drene | Pfeiffer | stilt | by | , | Ray | Bolgerish | in | an | astonishing | skin | - | tight | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | H | . | - | 普费弗 | 高跷 | 经过 | , | 射线 | - | 在 | 一个 | 惊人 | 皮肤 | - | 紧的 | 套装 |

[ɒv; əv] [hɔrsəblæŋkɪt] [plæd] ,

| of | horseblanket | plaid | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 马毯 | 格子图案 | , |

我看到H·德雷恩·普费弗踩着高跷走过，雷·博尔格里什穿着一件令人惊叹的紧身马毯格子套装，

['fɒləʊd] [baɪ] [wɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['heldəntəˌnɔː] [bʌlk] [ɒv; əv] [dɒn] ['dʌbljuː] . ['gæmb(ə)l] ,

| followed | by | Will | Kubatius | and | the | heldentenor | bulk | of | Don | W | . | Gamble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 将要 | - | 和 | 这 | 男高音 | 大部分 | 的 | 大学教师 | W | . | 赌博 | , |

[ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

| Jr | . |
|---|---|
| 小 | . |

紧随其后的是威尔·库巴提乌斯和唐·W·甘布尔二世的英雄男高音。

[ai]['loʊərd; 'laʊərd][maɪ] [saɪts] .

| I | lowered | my | sights | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 降低 | 我的 | 景点 | . |

我降低了目标。

['sænwɪtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒaɪənts][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l]

| Sandwiched | between | the | giants | there | ought | to | have | been | half | a | dozen | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夹心 | 之间 | 这 | 巨人 | 那里 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一半 | 一个 | 打 | 人们 |

[aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [siː] — [ɪf] [nɒt]['ælvəˌrez] ,

| I'd | have | been | glad | to | see | — | if | not | Alvarez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 看 | — | 如果 | 不是 | 阿尔瓦雷斯 | , |

夹在这些巨人之间，应该有五六个我乐意见到的人——如果不是阿尔瓦雷斯的话。

[ðen] [bɪl] [plæs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['hɔːrti] ; [ɔː(r)]['dʒeri] [θɔː] ; ; ['priːtʃə(r)] [flæt] ,

| then | Bill | Plass | or | his | brother | Horty | ; | or | Jerry | Thaw | ; | Bagsby | ; | Preacher | Flatt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 账单 | 塑料 | 或者 | 他的 | 兄弟 | 矮个子 | ; | 或者 | 杰瑞 | 解冻 | ; | 巴格斯比 | ; | 牧师 | 弗拉特 | , |

然后是比尔·普拉斯或他的兄弟霍蒂；或者杰瑞·索；巴格斯比；弗拉特牧师，

[huː] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːməset; 'mɑːməzet][tuː; tə][biː; bi] [truː] . . . .

| who | looks | too | much | like | a | marmoset | to | be | true | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 也 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 狨猴 | 到 | 是 | 真的 | . | . | . | . |

长得太像狨猴了，简直不像真的……

[bʌt; bət][nəʊ] :

| But | no | : |
|---|---|---|
| 但 | 不 | : |

但事实并非如此：

[daʊn] [ɒn] [ðəʊz] ['ləʊə(r)]['lev(ə)lz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ]

| down | on | those | lower | levels | there | was | nobody | but | an | eleven | - | year | - | old | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 那些 | 降低 | 级别 | 那里 | 曾是 | 无人 | 但 | 一个 | 十一 | - | 年 | - | 老的 | 男生 |

[huː] [hæd; həd][gɒt][ɪn][baɪ] [mis'teik] ,

| who | had | got | in | by | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 得到 | 在 | 经过 | 错误 | , |

楼下那些较低楼层只有一名误入的十一岁男孩，没有其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [fæn] , ['hæri] [juː; jʊ] - [nəʊ] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl]

| and | the | ubiquitous | fan | , | Harry | You | - | Know | , | the | one | with | the | glasses | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无处不在 | 扇子 | , | 哈里 | 你 | - | 知道 | , | 这 | 一 | 和 | 这 | 眼镜 | 和 | 全部 |

[ðæt] [heə(r)] .

| that | hair | . |
|---|---|---|
| 那 | 头发 | . |

还有无处不在的粉丝，哈利·尤·肯克，就是那个戴眼镜、头发蓬乱的家伙。

[ai] [tækt] , ['vɪərɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

| I | tacked | , | veering | slightly | , | and | beat | across | the | room | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已钉住 | , | 转向 | 轻微地 | , | 和 | 打 | 穿过 | 这 | 房间 | 这 | 其他 | 方式 | . |

我猛地一拐，稍微偏离方向，然后朝着房间的另一边跑去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊdə] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]

| There | was | another | crash | of | glass | , | a | big | one | , | and | a | louder | chorus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 碰撞 | 的 | 玻璃 | , | 一个 | 大的 | 一 | , | 和 | 一个 | 更大声 | 合唱 | 的 |

[ jel ] .

| yells | . |
|---|---|
| 喊叫 | . |

又是一声玻璃破碎的巨响，伴随着更加响亮的喊叫声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɔːl] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈfiːmeɪl] [ ʃriːk ] , [ðɪs] [taɪm] ; [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [meɪl] [ˈvɔɪsɪz]
**It** **wasn't** **all** **automatic** **female** **shrieks** **,** **this** **time** **;** **I** **caught** **a** **couple** **of** **male** **voices**
它 不是 全部 自动的 女性 尖叫 , 这 时间 ; 我 捕捉 一个 夫妻 的 男性 声音
,
**,**
,

这次不全是女性的尖叫声；我还听到几个男人的声音。

[reɪzd] [ɪn] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈæŋgə(r)] .
**raised** **in** **unmistakable** **anger** **.**
提高 在 毋庸置疑 愤怒 .

带着明显的愤怒。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ˈθɪnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;
**The** **crowd** **was** **thinning** **out** **a** **little** **;**
这 人群 曾是 稀疏 出去 一个 小的 ;

人群渐渐散去了；

[drəʊvz] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv] [frendz] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊt] [ruːm] .
**droves** **of** **friends** **of** **friends** **appeared** **to** **be** **heading** **for** **the** **coat** **room** **.**
成群 的 朋友们 的 朋友们 出现 到 是 标题 为了 这 外套 房间 .

一大群朋友的朋友似乎正朝着衣帽间走去。

[əˈkrɒs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˈspeɪsɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [blɒnd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪv] .
**Across** **one** **of** **the** **clear** **spaces** **came** **a** **pretty** **blonde** **,** **looking** **apprehensive** **.**
穿过 一 的 这 清除 空间 来了 一个 漂亮的 金发 , 寻找 忧虑 .

一个漂亮的金色头发女子从空地上走了过来，看起来很忐忑不安。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ai] [sɔː] [waɪ] .
**In** **a** **minute** **I** **saw** **why** **.**
在 一个 分钟 我 锯 为什么 .

片刻之后我就明白了原因。

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [ˈbɪləʊd] [aʊt] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [jeld] , [kraʊtʃt] ,
**Her** **skirt** **billowed** **out** **around** **her** **suddenly** **and** **she** **yelled** **,** **crouched** **,**
她 裙子 波涛汹涌 出去 大约 她 突然 和 她 大喊 , 蹲着 ,

她的裙子突然在她周围飘动起来，她尖叫一声，蹲了下来。

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [daʊn] [wɪð] [bəuθ] [hændz] , [ðen] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .
**holding** **the** **cloth** **down** **with** **both** **hands** **,** **then** **sunfished** **away** **into** **the** **crowd** **.**
保持 这 布 向下 和 两个都 双手 , 然后 太阳鱼 离开 进入 这 人群 .

双手按住布料，然后像太阳一样消失在人群中。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [braʊn] - [heəd] [gɜːl] [ˈəʊvə(r)]
**A** **moment** **later** **the** **same** **thing** **happened** **to** **a** **tall** **brown** **-** **haired** **girl** **over**
一个 片刻 之后 这 相同的 事物 发生 到 一个 高的 棕色的 - 头发 女孩 超过
[tuː; tə] [maɪ] [left] .
**to** **my** **left** **.**
到 我的 左边 .

片刻之后，同样的事情也发生在了我左边一个身材高挑、棕色头发的女孩身上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
**That** **was** **too** **much** **.**
那 曾是 也 很多 .

那太过分了。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp] , [ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪg] [kʌt] - [glɑːs] [ʃændəˈlɪə(r)] [bɪˈgɪn] [ˈsweɪɪŋ] [ˈdʒentli]
**Glancing** **up** **,** **I** **happened** **to** **see** **the** **big** **cut** **-** **glass** **chandelier** **begin** **swaying** **gently**
瞥了一眼 向上 , 我 发生 到 看 这 大的 切 - 玻璃 枝形吊灯 开始 摇晃 轻轻地
[frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
**from** **side** **to** **side** **,**
从 边 到 边 ,

我抬头一看，正好看见那盏巨大的水晶吊灯开始轻轻地左右摇晃。

['dʒɪŋglɪŋ] ['feɪntli] , ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [mə'mentəm] .
**jingling faintly , working up momentum .**
叮当 淡淡的 , 在职的 向上 势头 .

发出轻微的叮当声，逐渐积蓄力量。

[ai] [muːvd] [fɑːstə(r)] , ['bʌtnhəʊlɪŋ] ['evriwʌn] [ai] [njuː] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [reɪ] ?
**I moved faster , buttonholing everyone I knew : " Have you seen Ray ?**
我 已搬 快点 , 扣眼 每个人 我 知道 : " 有 你 已见 射线 ?

我加快了脚步，拦住所有认识的人问："你们见过雷吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [reɪ] ?
**Have you seen Ray ?**
有 你 已见 射线 ?

你见过雷吗?

" [ai] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [laɪk] [staʊt] [kɔːr'tɛz][ə'tɒp][ðə; ði] [piˈænəʊ] ,
**" I heard my name , and there he was , standing like stout Cortez atop the piano ,**
" 我 听到 我的 姓名 , 和 那里 他 曾是 , 常设 喜欢 肥硕 科尔特斯 顶部 这 钢琴 ,

"我听到有人叫我的名字，然后就看到他像魁梧的科尔特斯一样站在钢琴上。"

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [laɪk][æn; ən]['ænthɪl] .
**where he could see the whole room like an anthill .**
在哪里 他 可以 看 这 所有的 房间 喜欢 一个 垤 .

他可以像看蚁穴一样看清整个房间。

[ai] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**I climbed up beside him .**
我 攀登 向上 旁 他 .

我爬到他身边。

['ælvəˌrez] , [tuː; tə][kwəʊt] [duːˈʃɑːmz] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪz][ə; eɪ][smɔːl]['rʌmp(ə)ld][mæn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ɒv; əv] ['sliːpi] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
**Alvarez , to quote Duchamp's description , is a small rumpled man with an air of sleepy good - nature .**
阿尔瓦雷斯 , 到 引用 杜尚的 描述 , 是 一个 小的 皱巴巴的 男人 和 一个 空气 的 困 好的 - 自然 .

用杜尚的话来说，阿尔瓦雷斯是一个身材矮小、衣着邋遢的男人，带着一种慵懒和蔼的气质。

[ðɪs] [ɪz][æpt][ʌn'tɪl][juː; jʊ][get][kləʊz][tuː; tə][hɪm] ,
**This is apt until you get close to him ,**
这 是 易于 直到 你 得到 关闭 到 他 ,

这话在你真正了解他之前或许没错。

[wen] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kætəˌmaʊnt] .
**when you discover he is about as sleepy as a hungry catamount .**
什么时候 你 发现 他 是 关于 作为 困 作为 一个 饥饿的 山猫 .

当你发现他像饥饿的山猫一样困倦时。

" [haɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['saɪdˌwaɪz] [glɑːns] .
**" Hi , " he said , with a sidewise glance .**
" 你好 , " 他 说 , 和 一个 横向 瞥一眼 .

"嗨，"他侧目看了一眼说道。

" [haɪ] .
**" Hi .**
" 你好 .

"你好。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋks] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| What | do | you | think's | doing | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 正在做 | 它 | ? | " |

你觉得是什么原因造成的?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] [reɪ] , ['spiːkɪŋ] ['fɜːmli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] ,

| " | It | could | be | , | " | said | Ray | , | speaking | firmly | and | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可以 | 是 | , | " | 说 | 射线 | , | 请讲 | 牢牢 | 和 | 快速 | , |

"有可能,"雷语速很快且语气坚定地说。

" [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][ˌdɪsˌkɒntɪ'njuːəti][ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l]['pliːnəm] [ðæt] [wɪr] ['pɑːsɪŋ] [θruː] .

| " | a | local | discontinuity | in | the | four | - | dimensional | plenum | that | we're | passing | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 当地的 | 不连续性 | 在 | 这 | 四 | - | 维度 | 全体会议 | 那 | 是 | 通过 | 通过 | . |

"我们正在穿过的四维空间中的局部不连续性。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst] — [ðæts] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Or | it | could | be | poltergeists | — | that's | perfectly | possible | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可以 | 是 | 骚灵 | — | 那就是 | 完美 | 可能的 | , | 你 | 知道 | . |

或者也可能是闹鬼——你知道，这完全有可能。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] , ['deərɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | gave | me | a | look | , | daring | me | to | deny | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 看 | , | 大胆 | 我 | 到 | 否定 | 它 | . |

他给了我一个眼神，仿佛在挑衅我否认。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

| " | You | think | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 所以 | ? | " |

你这么认为吗?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] . "

| " | It | could | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可以 | 是 | . | " |

"有可能。"

" [baɪ] ['gɒli] , [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ai] [sed] .

| " | By | golly | , | I | believe | you're | right | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 发誓 | , | 我 | 相信 | 你是 | 正确的 | , | " | 我 | 说 | . |

"我的天哪，我相信你是对的,"我说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['ælvəˌrez] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] ['nɒns(ə)ns] .

| This | is | the | only | way | to | handle | Alvarez | when | he | talks | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 处理 | 阿尔瓦雷斯什么时候 | | 他 | 会谈 | 废话 | . |

这是对付阿尔瓦雷斯胡说八道的唯一办法。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

| If | you | give | him | the | slightest | degree | of | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 给 | 他 | 这 | 丝毫 | 程度 | 的 | 反抗 | , |

如果你给他哪怕一丝一毫的抵抗,

[hiː; hi] [wɪl] ['ɑːgjuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][kæn; kən] .

| he | will | argue | along | the | same | line | till | doomsday | , | just | to | prove | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 争论 | 沿着 | 这 | 相同的 | 线 | 直到 | 末日 | , | 只是 | 到 | 证明 | 他 | 能 | . |

他会一直坚持同样的论点直到世界末日，只是为了证明他可以做到。

" [m] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | Mmm | , | " | he | said | thoughtfully | , | screwing | up | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | " | 他 | 说 | 深思熟虑 | , | 拧螺丝 | 向上 | 他的 | 脸 | . |

"嗯,"他若有所思地说，皱起了眉头。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] — [θɪŋk] — [səʊ] . "

| " | No | , | I | don't | — | think | — | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | — | 思考 | — | 所以 | . | " |

"不，我不认为是这样。"

" [nəʊ] ? "

| " | **No** | **?** | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | " |

"不？"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['pɒzətɪvli] .

| " | **No** | **,** | " | **he** | **said** | **positively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | 积极地 | . |

"不，"他肯定地说。

" [juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ?

| " | **You** | **notice** | **how** | **the** | **thing** | **seems** | **to** | **travel** | **around** | **the** | **room** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 注意 | 如何 | 这 | 事物 | 似乎 | 到 | 旅行 | 大约 | 这 | 房间 | ? |

你注意到那个东西好像在房间里四处移动吗?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪst] [faɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌjuː 'es]

| " | **He** | **nodded** | **to** | **a** | **fist** | **fight** | **that** | **was** | **breaking** | **out** | **a** | **few** | **yards** | **from** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 到 | 一个 | 拳头 | 斗争 | 那 | 曾是 | 打破 | 出去 | 一个 | 很少 | 码 | 从 | 我们 |

,

**,**

,

"他朝几码外正在爆发的拳击比赛点了点头，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ guːs ] [gɜːl] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][bɑː(r)] ['entrəns] .

| **and** | **then** | **to** | **a** | **goosed** | **girl** | **leaping** | **over** | **by** | **the** | **bar** | **entrance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 一个 | 鹅 | 女孩 | 跳跃 | 超过 | 经过 | 这 | 酒吧 | 入口 | . |

然后镜头转向酒吧门口，一个被鹅毛缠住的女孩跳了过来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)] ['rɪðəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| " | **There's** | **a** | **kind** | **of** | **irregular** | **rhythm** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 不规律的 | 韵律 | 到 | 它 | . |

"它有一种不规则的节奏。"

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪləstreɪtɪŋ] .

| " | **He** | **moved** | **his** | **hand** | **,** | **illustrating** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 他的 | 手 | , | 图示 | . |

他挥了挥手，做了个示范。

" [wʌn] [θɪŋ] ['hæpənz] — [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [naʊ] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wei] [ə'gen]

| " | **One** | **thing** | **happens** | **—** | **then** | **another** | **thing** | **—** | **now** | **here** | **it** | **comes** | **around** | **this** | **way** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | 发生 | — | 然后 | 其他 | 事物 | — | 现在 | 这里 | 它 | 来 | 大约 | 这 | 方式 | 再次 |

—

**—**

—

"一件事发生了——然后又发生了另一件事——现在事情又这样循环往复了——"

" [ə; eɪ][fæt] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

| " | **A** | **fat** | **friend** | **of** | **a** | **friend** | **and** | **her** | **husband** | **backed** | **up** | **against** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 胖的 | 朋友 | 的 | 一个 | 朋友 | 和 | 她 | 丈夫 | 支持的 | 向上 | 反对 | 这 |

['plætfɔːm] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

| **platform** | **just** | **below** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 平台 | 只是 | 以下 | 我们 | , |

"我朋友的一个胖朋友和她丈夫背靠着我们正下方的站台站着，

['kwɪvərɪŋ] .

| **quivering** | **.** |
|---|---|
| 颤抖 | . |

颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] ; [ðeɪ] [felt] [wɔːm] .

| **There** | **was** | **something** | **wrong** | **with** | **my** | **fingers** | **;** | **they** | **felt** | **warm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | 和 | 我的 | 手指 | ; | 他们 | 毛毡 | 温暖的 | . |

我的手指有点不对劲，感觉发热。

[ðə; ði] ['kɒlɪnz] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [wɔːm] .

| The | collins | glass | was | turning | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柯林斯 | 玻璃 | 曾是 | 转弯 | 温暖的 | . |

柯林斯玻璃杯开始变温热了。

[wɔːm] , [hel] — [aɪ] [ 'jelp ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

| Warm | , | hell | — | I | yelped | and | dropped | it | , | sucking | my | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 地狱 | — | 我 | 尖叫 | 和 | 掉落 | 它 | , | 吸吮 | 我的 | 手指 | . |

暖和，该死——我惊叫一声，把手扔在地上，吮吸着手指。

[ðə; ði] [glɑːs] [luːpt] [ænd; ənd] [fel] ['niːtli] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəd] [hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | glass | looped | and | fell | neatly | on | the | flowered | hat | of | the | friend | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 循环 | 和 | 跌倒 | 整齐地 | 在 | 这 | 开花的 | 帽子 | 的 | 这 | 朋友 | 的 | 一个 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

玻璃杯绕了一圈，正好落在朋友的朋友的花帽子上。

[ænd; ənd]['lɪkwɪd] [ 'splætə ] .

| and | liquid | splattered | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 液体 | 溅射 | . |

液体溅了出来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ huːt ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːnʌt] ['wɪs(ə)l] .

| The | woman | hooted | like | a | peanut | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 发出嘘声 | 喜欢 | 一个 | 花生 | 哨 | . |

那女人发出像花生哨子一样的叫声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːl] , [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ænd; ənd] [ ləːtʃ ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['heəri]

| She | whirled | , | slipped | in | the | puddle | and | lurched | off | into | the | arms | of | a | hairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 旋转 | , | 滑倒了 | 在 | 这 | 水坑 | 和 | 踉跄了一下 | 离开 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 一个 | 毛茸茸 |

['ɔːθəz] - ['eɪdʒənt] .

| authors | ' | agent | . |
|---|---|---|---|
| 作者 | - | 代理人 | . |

她猛地转身，滑倒在水坑里，跌跌撞撞地跌进了一位毛发浓密的作家经纪人的怀里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['dɪðər] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] , [ðen] [keɪm] [bæk] [wɪð]

| Her | husband | dithered | after | her | a | couple | of | steps | , | then | came | back | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 抖动 | 后 | 她 | 一个 | 夫妻 | 的 | 步骤 | , | 然后 | 来了 | 后退 | 和 |

[blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| blood | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 血 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

她的丈夫犹豫地跟在她身后走了几步，然后回来时眼睛里充满了血。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [stuːl] [wen] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk]

| He | got | up | as | far | as | the | piano | stool | when | , | as | far | as | I | could | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 钢琴 | 凳子 | 什么时候 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 制作 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

据我所见，他起身走到钢琴凳边，然后，

[hɪz; ɪz] [pænts] [splɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] , ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ]

| his | pants | split | up | the | back | and | he | climbed | down | again | , | glaring | and | clutching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裤子 | 分裂 | 向上 | 这 | 后退 | 和 | 他 | 攀登 | 向下 | 再次 | , | 刺眼 | 和 | 紧握 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他的裤子后面裂开了，他又爬了下来，怒目而视，紧紧地抱着自己。

" [naʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , " [sed] [reɪ] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] .

| " | Now | it's | over | in | the | middle | , | " | said | Ray | imperturbably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它是 | 超过 | 在 | 这 | 中间 | , | " | 说 | 射线 | 沉着冷静 | . |

“现在比赛进行到一半就结束了，”雷平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst] , [ai][woʊnt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

| " | It | might | be | poltergeists | , | I | won't | say | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 骚灵 | , | 我 | 惯于 | 说 | 它 | 不是 | . |

“这可能是闹鬼现象，我不会断言它不是。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['æktʃuəli] .

| But | I've | got | a | hunch | there's | another | answer | , | actually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 得到 | 一个 | 直觉 | 有 | 其他 | 回答 | , | 实际上 | . |

但我总觉得其实还有另一个答案。

" [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['djuːbiəs] .

| " | I | said | something | dubious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 某物 | 可疑 | . |

我说了一些可疑的话。

[ə; eɪ][həʊ'tel] - ['mænɪdʒə(r)] - ['lʊkɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

| A | hotel | - | manager | - | looking | kind | of | a | man | had | just | come | in | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酒店 | - | 经理 | - | 寻找 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 有 | 只是 | 来 | 在 | 和 |

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli][ə'raʊnd] .

| was | looking | wildly | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | 疯狂地 | 大约 | . |

一个看起来像是酒店经理的男人走了进来，四处张望，神情慌乱。

['pʌntʃi] ['kærəl] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , ['steərɪŋ] [hɪm] [rɪ'spektfəli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

| Punchy | Carrol | went | up | to | him | , | staring | him | respectfully | right | in | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有冲击力的 | 卡罗尔 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 凝视 | 他 | 尊敬 | 正确的 | 在 | 这 | 眼睛 | , |

潘奇·卡罗尔走到他面前，恭敬地直视着他的眼睛。

['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][sɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n] .

| talking | a | quiet | six | to | his | dozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 安静的 | 六 | 到 | 他的 | 打 | . |

轻声细语地和他说话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| After | a | moment | he | gave | up | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 给予 | 向上 | 和 | 听着 | . |

过了一会儿，他放弃了，听了下去。

[aɪv] [nəʊn] ['pʌntʃi] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] - [aɪd] ['griːnhɔːn] [frɒm; frəm]

| I've | known | Punchy | ever | since | she | was | a | puppy | - | eyed | greenhorn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 有冲击力的 | 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 小狗 | - | 眼睛 | 菜鸟 | 从 |

[ˌfɪlə'delfiə] ,

| Philadelphia | , |
|---|---|
| 费城 | , |

我认识Punchy很久了，从她还是个来自费城、眼神稚嫩、懵懂无知的新手时就认识她了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɜː(r); hə(r)]['eni][mɔː(r)] .

| and | I | don't | underestimate | her | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 低估 | 她 | 任何 | 更多的 | . |

我再也不会低估她了。

[ai] [njuː] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] - [taɪp] [wʊd] [gəʊ][ə'weɪ][ænd; ənd][nɒt][kɔːl]['eni][kɒps] — [æt; ət] [liːst]

| I | knew | the | manager | - | type | would | go | away | and | not | call | any | cops | — | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 经理 | - | 类型 | 会 | 去 | 离开 | 和 | 不是 | 称呼 | 任何 | 警察 | — | 在 | 至少 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| for | a | while | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | . |

我知道经理那类人会离开，不会报警——至少暂时不会。

[ai][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] .

| I | glanced | down | at | the | floor | , | and | then | looked | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 再次 | . |

我低头看了看地板，然后又看了看。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [flæt] [tʃɪps] [ɒv; əv][aɪs] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['wetnəs] .

| There | were | little | flat | chips | of | ice | scattered | in | the | wetness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 平坦的 | 芯片 | 的 | 冰 | 疏散 | 在 | 这 | 潮湿 | . |

潮湿的地面上散落着一些扁平的小冰片。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs] [kjuːbz] ;

| That | could | have | been | from | the | ice | cubes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 有 | 到过 | 从 | 这 | 冰 | 立方体 | ; |

那可能是冰块造成的;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][frɒst][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] .

| but | there | was | frost | on | some | of | the | pieces | of | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 霜 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 件 | 的 | 玻璃 | . |

但有些玻璃碎片上结了霜。

[hɒt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [kəʊld][ɒn][tɒp] !

| Hot | on | the | bottom | , | cold | on | top | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 在 | 这 | 底部 | , | 寒冷的 | 在 | 顶部 | ! |

底部热，顶部冷！

" [reɪ] , " [ai] [sed] , " ['sʌmθɪŋz] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| " | Ray | , | " | I | said | , | " | something's | buzzing | around | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射线 | , | " | 我 | 说 | , | " | 某样东西 | 嗡嗡声 | 大约 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

“雷，”我说，“我脑子里有些事情在嗡嗡作响。”

['mæksˌwɛlz] ['diːmən] .

| Maxwell's | demon | . |
|---|---|---|
| 麦克斯韦尔 | 恶魔 | . |

麦克斯韦妖。

" [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɒstɪd] ['bɪts][ɒv; əv] [glɑːs] .

| " | I | pointed | to | the | frosted | bits | of | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尖 | 到 | 这 | 磨砂 | 比特 | 的 | 玻璃 | . |

我指着那些磨砂玻璃碎片。

" [ðæt] [mait] — [nəʊ] , [aɪm] [rɒŋ] , [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] —

| " | That | might | — | No | , | I'm | wrong | , | that | couldn't | account | for | all | these | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可能 | — | 不 | , | 我是 | 错误的 | , | 那 | 不能 | 帐户 | 为了 | 全部 | 这些 | — |

“那或许——不，我错了，那无法解释所有这些——”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɪn][wʌn] [lʊk] .

| " | He | took | it | all | in | in | one | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 它 | 全部 | 在 | 在 | 一 | 看 | . |

他一眼就把一切都看透了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] !

| " | Yes | , | it | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 可以 | ! |

“是的，有可能！”

" [hiː; hi] [snæpt] .

| " | he | snapped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 啪啪 | . |

他突然爆发了。

[hɪz; ɪz][kæt] - [aɪz] [ gliːm ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| His | cat | - | eyes | gleamed | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 猫 | - | 眼睛 | 闪闪发光 | 在 | 我 | . |

他那双猫一样的眼睛闪闪发光地盯着我。

" ['mækswel][hæd; həd][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [hiːt] [pʌmp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ]

| " | Maxwell | had | the | theory | of | the | perfect | heat | pump | — | it | would | work | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克斯韦 | 有 | 这 | 理论 | 的 | 这 | 完美的 | 热 | 泵 | — | 它 | 会 | 工作 | 如果 | 你 |

[kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['diːmən] ,

| could | only | find | a | so | - | called | demon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 寻找 | 一个 | 所以 | - | 称为 | 恶魔 | , |

“麦克斯韦提出了完美热泵的理论——只要找到所谓的‘恶魔’，它就能工作。”

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒlɪkjuːl] , [ðæt] [wʊd] [bæt][ɔːl][ðə; ði][hɒt] ['mɒlɪkjuːlz] [wʌn] [wei] ,

| about | the | size | of | a | molecule | , | that | would | bat | all | the | hot | molecules | one | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 分子 | , | 那 | 会 | 蝙蝠 | 全部 | 这 | 热的 | 分子 | 一 | 方式 | , |

大约分子大小的物体，会把所有高温分子都向一个方向推开。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kəʊld][wʌnz][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

| and | all | the | cold | ones | the | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 寒冷的 | 一个 | 这 | 其他 | . | " |

还有所有其他的冷饮。”

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] — "

| " | I | know | , | " | I | said | , | " | But | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 我 | 说 | , | " | 但 | — | " |

“我知道，”我说，“但是——”

" [əʊ'keɪ] , [aɪm][dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Okay | , | I'm | just | explaining | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | 我是 | 只是 | 解释 | 它 | 到 | 你 | . |

“好的，我只是在给你解释一下。”

" [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :

| " | What | he | told | me | was | what | I | was | thinking | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | 曾是 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | : |

“他告诉我的正是我心里想的：

['aʊə(r)][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [frend] [hæd; həd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ]['lev(ə)lz] .

| Our | unidentified | friend | had | some | way | of | changing | probability | levels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 身份不明 | 朋友 | 有 | 一些 | 方式 | 的 | 变化 | 可能性 | 级别 | . |

我们这位身份不明的朋友似乎有办法改变概率水平。

[ai] [miːn] ,

| I | mean | , |
|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , |

我是说，

[ɔːl][ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv][eə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːt][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [muːv]

| all | the | molecules | of | air | under | a | woman's | skirt | could | suddenly | decide | to | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 分子 | 的 | 空气 | 在下面 | 一个 | 女性的 | 裙子 | 可以 | 突然 | 决定 | 到 | 移动 |

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] — [ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['flɔːrɪŋ] [kʊd; kəd] [luːz]

| in | the | same | direction | — | or | all | the | molecules | in | a | patch | of | flooring | could | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方向 | — | 或者 | 全部 | 这 | 分子 | 在 | 一个 | 修补 | 的 | 地板 | 可以 | 失去 |

[ðeə(r)] ['sɜːfɪs] ['frɪkʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʌznt] ['laɪkli] .

| their | surface | friction | — | it | just | wasn't | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 表面 | 摩擦 | — | 它 | 只是 | 不是 | 可能 | . |

女人裙子下的所有空气分子不可能突然决定朝同一个方向运动——或者地板上的一块区域的所有分子不可能失去表面摩擦力——这根本不可能。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni]['lɪmɪt] .

| If | you | could | make | it | likely | — | there | wasn't | any | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 制作 | 它 | 可能 | — | 那里 | 不是 | 任何 | 限制 | . |

只要你能创造可能——那就没有任何限制。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['ɒnɪst] [daɪs] [tɜːn] [ʌp][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sevnz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

| You | could | make | honest | dice | turn | up | a | thousand | sevens | in | a | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 制作 | 诚实的 | 骰子 | 转动 | 向上 | 一个 | 千 | 七 | 在 | 一个 | 排 | . |

你可以让诚实的骰子连续掷出一千个7。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['endʒɪn] ; [meɪk] [reɪn][ɔː(r)][feə(r)] ['weðə(r)] ;

| You | could | run | a | car | without | an | engine | ; | make | rain | or | fair | weather | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 跑步 | 一个 | 车 | 没有 | 一个 | 引擎 | ; | 制作 | 雨 | 或者 | 公平的 | 天气 | ; |

你可以让没有发动机的汽车行驶；制造雨天或晴天；

[rɪ'djuːs] [ðə; ði] [kraɪm] ['ɪndeks] [tuː; tə]['zɪərəʊ] ; [kiːp] [ə; eɪ] ['deməgɒg] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ˌɑːr 'iː] -

| reduce | the | crime | index | to | zero | ; | keep | a | demagogue | from | getting | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 这 | 犯罪 | 指数 | 到 | 零 | ; | 保持 | 一个 | 煽动者 | 从 | 获得 | 关于 | - |

[ɪ'lektɪd] . . . .

| elected | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 当选 | . | . | . | . |

将犯罪率降至零；阻止煽动者连任.....

[wel] , [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [aɪ] ['wɒntɪd] [ɪn] .

| Well | , | if | all | that | was | true | , | I | wanted | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如果 | 全部 | 那 | 曾是 | 真的 | , | 我 | 通缉 | 在 | . |

如果这一切都是真的，我也想加入。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] ; [aɪ]

| And | I | didn't | have | the | ghost | of | a | chance | — | I | was | out | of | touch | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 有 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 机会 | — | 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 触碰 | ; | 我 |

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enibɒdi] .

| didn't | know | anybody | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 知道 | 任何人 | . |

我一点机会都没有——我与世隔绝；我谁也不认识。

[reɪ] [njuː] ['evribɒdi] .

| Ray | knew | everybody | . |
|---|---|---|---|
| 射线 | 知道 | 大家 | . |

雷认识所有人。

" [spred] [aʊt] , [fəʊks] ! " [sed] [ə; eɪ] ['bʊlhɔːn] [vɔɪs] .

| " | Spread | out | , | folks | ! | " | said | a | bullhorn | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 传播 | 出去 | , | 各位 | ! | " | 说 | 一个 | 扩音器 | 嗓音 | . |

“大家散开！”扩音器里传来声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .

| It | was | Samwitz | , | of | course | , | standing | on | a | bench | at | the | far | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | , | 的 | 课程 | , | 常设 | 在 | 一个 | 长椅 | 在 | 这 | 远的 | 墙 | . |

当然，站在远处墙边长凳上的是萨姆维茨。

['kɒzməʊ] - , [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɪ'djuːzə] [kraʊd] ,

| Kosmo | Samwitz | , | the | Flushing | Nightingale | ; | not | one | of | the | Medusa | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科斯莫 | - | , | 这 | 法拉盛 | 夜莺 | ; | 不是 | 一 | 的 | 这 | 美杜莎 | 人群 | , |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [gaɪ] ,

| usually | — | a | nice | enough | guy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | — | 一个 | 好的 | 足够的 | 盖伊 | , |

科斯莫·萨姆维茨，法拉盛夜莺；通常不是美杜莎那帮人中的一员——他是个挺好的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [kə'mɪtɪmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌmæn'hætn] ['miːtɪŋ] [hɔːl]

| and | a | hard | - | working | committeeman | , | but | the | ordinary | Manhattan | meeting | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 难的 | - | 在职的 | 委员 | , | 但 | 这 | 普通的 | 曼哈顿 | 会议 | 大厅 |

['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| isn't | big | enough | to | hold | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 他的 | 嗓音 | . |

他是一位勤奋的委员，但曼哈顿普通的会议厅容不下他的声音。

" [spred] [aʊt] — [meɪk] [æn; ən] ['iːkwəl] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
" **Spread out — make an equal distance between you .**
" 传播 出去 — 制作 一个 平等的 距离 之间 你 .

"分散开来——彼此之间保持相等的距离。"

[ðæt] [weɪ] [wiː; wi] [kænt] [get] ['ɪntuː] ['eni] [faɪts] .
**That way we can't get into any fights .**
那 方式 我们 不能 得到 进入 任何 战斗 .

这样我们就不会发生任何争执了。

" ['piːp(ə)l] ['stɑːtɪd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪd] [sens] , ['pɑːtli]
" **People started following his orders , partly because they made sense , partly**
" 人们 开始 下列的 他的 订单 , 部分 因为 他们 制成 感觉 , 部分
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ʌðəwaɪz] , [id] [gəʊ][ɒn] [be'ləuɪŋ] .
**because , otherwise , he'd go on bellowing .**
因为 , 否则 , 他会 去 在 咆哮 .

"人们开始服从他的命令，部分原因是他的命令合情合理，部分原因是，否则他会继续咆哮。"

" [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" **That's good — that's good , " said Samwitz .**
" 那就是 好的 — 那就是 好的 , " 说 - .

"那很好——那很好，"萨姆维茨说。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] .
" **All right , this meeting is hereby called to order .**
" 全部 正确的 , 这 会议 是 特此 称为 到 命令 .

"好了，会议现在正式开始。"

[ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪə(r)]
**The chair will entertain suggestions about what the nature of these here**
这 椅子 将要 招待 建议 关于 什么 这 自然 的 这些 这里
[fə'nɒmɪnən] [ɑː(r); ə(r)] . . . .
**phenomenon are . . . .**
现象 是 . . . .

主席将考虑大家对这些现象本质的解释.....

" [reɪ] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kɔːkəs] ;
" **Ray showed signs of wanting to get down and join the caucus ;**
" 射线 显示 标志 的 想要 到 得到 向下 和 加入 这 党团会议 ;

"雷表现出想要下台加入党团会议的迹象；

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌpɑːlə'mentri] [prə'siːdʒə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪt'self] ; [səʊ] [ai] [sed] ['heɪstɪli] ,
**he loves parliamentary procedure better than life itself ; so I said hastily ,**
他 爱 议会 程序 更好的 比 生活 本身 ; 所以 我 说 草草 ,

他热爱议会程序胜过热爱生命本身；所以我赶紧说道：

" [lets] [get] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] , [reɪ] .
" **Let's get down with the crowd , Ray .**
" 我们来吧 得到 向下 和 这 人群 , 射线 .

"雷，让我们和人群一起嗨起来吧。"

[wiː; wi] [kænt] [siː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] , ['eniweɪ] .
**We can't see much better up here , anyway .**
我们 不能 看 很多 更好的 向上 这里 , 反正 .

反正我们从这里也看不到什么更好的景色。

" [hiː; hi] ['stɪfənd] .
" **He stiffened .**
" 他 僵硬 .

他身体僵住了。

" [juː; jʊ][gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | You | go | if | you | want | to | , | " | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 如果 | 你 | 想 | 到 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | . |

“你想去就去吧，”他平静地说。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] , [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [θɪŋz] .

| " | I'm | staying | here | , | where | I | can | keep | an | eye | on | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 入住 | 这里 | , | 在哪里 | 我 | 能 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 事物 | . |

“我留在这里，这样我可以密切关注事态发展。”

" [ðə; ðiː][ˌʃændə'lɪə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['steɪtli] ['sɜːklz] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

| " | The | chandelier | was | now | describing | stately | circles | , | causing | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 枝形吊灯 | 曾是 | 现在 | 描述 | 庄严 | 界 | , | 导致 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

| ducking | and | confusion | , |
|---|---|---|---|
| 躲避 | 和 | 困惑 | , |

“吊灯现在正勾勒出庄严的圆圈，引起了不少人躲闪和混乱。”

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ɪts] ['bɪznəs] , ['neɪmli] ,

| but | the | meeting | was | getting | on | with | its | business | , | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 会议 | 曾是 | 获得 | 在 | 和 | 它是 | 商业 | , | 即 | , |

但会议仍在进行中，具体来说，

['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə][kən'fɜːm]['kɒzmoʊ][baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] [ɔː(r)] ['nɒmɪneɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lekt]

| arguing | about | whether | to | confirm | Kosmo | by | acclamation | or | nominate | and | elect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | 关于 | 无论 | 到 | 确认 | 科斯莫 | 经过 | 欢呼 | 或者 | 提名 | 和 | 选 |

[ə; eɪ] ['tʃeəmən] [ɪn][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [weɪ] .

| a | chairman | in | the | usual | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主席 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | . |

争论的焦点在于，是应该以一致通过的方式确认科斯莫的任命，还是应该按照惯例提名并选举主席。

[ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [aɪ] ['fɪgəd] , [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| That | subject | , | I | figured | , | was | good | for | at | least | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主题 | , | 我 | 想 | , | 曾是 | 好的 | 为了 | 在 | 至少 | 二十 | 分钟 | . |

我认为，这个话题至少可以讲二十分钟。

[aɪ] [sed] , " [reɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [truːθ] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? "

| I | said | , | " | Ray | , | will | you | tell | me | the | truth | if | I | ask | you | something | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 射线 | , | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | 如果 | 我 | 问 | 你 | 某物 | ? | " |

我说：“雷，如果我问你个问题，你会告诉我实话吗？”

" ['meɪbi] .

| " | Maybe | . |
|---|---|---|
| " | 或许 | . |

“或许。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

| " | He | grinned | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咧嘴一笑 | . |

他咧嘴一笑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?

| " | Are | you | doing | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 正在做 | 这 | ? |

“你在做这件事吗？”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ 'tʃʌkl ] , " [nəʊ] - [əʊ] , [aɪm][nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | threw | his | head | back | and | chuckled | , | " | No | - | o | , | I'm | not | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 他的 | 头 | 后退 | 和 | 轻笑 | , | " | 不 | - | o | , | 我是 | 不是 | 正在做 | 它 | . |

他仰头大笑，“不，我不做。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈʃruːdli] , [stɪl] [ˈgrɪnɪŋ] .
" He looked at me shrewdly , still grinning .
" 他 看起来 在 我 精明地 , 仍然 咧嘴笑 .

他狡黠地看了我一眼，脸上依然带着笑容。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
" Is that why you were looking for me ?
" 是 那 为什么 你 是 寻找 为了 我 ?

“这就是你找我的原因吗？”

" [ai] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌmbli] .
" I admitted it humbly .
" 我 承认 它 谦卑地 .

我谦卑地承认了这一点。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [aɪˈdɪə] , " [ai] [sed] .
" It was just a foolish idea , " I said .
" 它 曾是 只是 一个 愚蠢 主意 , " 我 说 .

“那只是个愚蠢的想法，”我说。

" [ˈnəʊbədi][wiː; wi] [nəʊ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] — "
" Nobody we know could possibly — "
" 无人 我们 知道 可以 可能 — "

“我们认识的人中没有人能——”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈskwɪntɪŋ] [ˈθɔːtfəli] .
" I don't know about that , " he said , squinting thoughtfully .
" 我 不 知道 关于 那 , " 他 说 , 眯眼 深思熟虑 .

“我对此不太清楚，”他若有所思地眯起眼睛说道。

" [ɑː] , [kʌm] [ɒn] , [reɪ] .
" Ah , come on , Ray .
" 啊 , 来 在 , 射线 .

“啊，拜托，雷。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfrʌntɪd] .
" He was affronted .
" 他 曾是 受辱 .

他感到受到了侮辱。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɪv] [gɒt][sʌm; səm] [ˈprɪti] [gʊd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][breɪnz][ɪn][mɪˈdjuːzə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We've got some pretty good scientific brains in Medusa , you know .
我们已经 得到 一些 漂亮的 好的 科学 大脑 在 美杜莎 , 你 知道 .

你知道，美杜莎公司里有很多非常优秀的科学家。

[ðeəz; ðəz][ˈgæmb(ə)l] — [hiːz][æn; ən][əˈtɒmɪk] [ˈfɪzɪsɪst] .
There's Gamble — he's an atomic physicist .
有 赌博 — 他是 一个 原子 物理学家 .

还有甘布尔——他是一位原子物理学家。

[ðeəz; ðəz] [dɒn] [bɪəs] ; [ðeəz; ðəz] [duːˈʃɑːm] ; [ðeəz; ðəz] — "
There's Don Bierce ; there's Duchamp ; there's — "
有 大学教师 比尔斯 ; 有 杜尚 ; 有 — "

有唐·比尔斯；有杜尚；还有——”

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai] [nəʊ] ,
" I know , " I said , " I know ,
" 我 知道 , " 我 说 , " 我 知道 ,

“我知道，”我说，“我知道。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [wʊd] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

| but | where | would | any | of | them | have | got | hold | of | a | thing | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 会 | 任何 | 的 | 他们 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 这 | ? | " |

但他们究竟是从哪里弄来这种东西的呢?

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['staʊtli] .

| " | They | could | have | invented | it | , | " | he | said | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 有 | 发明 | 它 | , | " | 他 | 说 | 坚定地 | . |

"他们完全有可能发明了它,"他坚定地说。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk] ['bɑːmə] [ænd; ənd] [fɔːg] [rɪ'læps; 'riːlæps] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maɪkəlsən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['selə(r)] ,

| " | You | mean | like | Balmer | and | Phog | Relapse | running | the | Michelson | experiment | in | their | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 喜欢 | 巴尔默 | 和 | 猪 | 复发 | 跑步 | 这 | 米歇尔森 | 实验 | 在 | 他们的 | 地窖 | , |

"你是说像巴尔默和福格·雷普拉斯那样在他们的地下室里进行米歇尔森实验吗?"

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['iːθə(r)] [drɪft] , ['əʊnli] [ɪts] [daʊn] ?

| and | making | it | come | out | that | there | is | an | ether | drift | , | only | it's | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 来 | 出去 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 醚 | 漂移 | , | 仅有的 | 它是 | 向下 | ? |

并得出这样的结论:存在以太漂移,只不过它是向下漂移的?

" [hiː; hi] ['brɪs(ə)ld] .

| " | He | bristled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 竖起的 | . |

他勃然大怒。

" [nəʊ] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] — "

| " | No | , | I | certainly | don't | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 当然 | 不 | — | " |

"不,我当然不会——"

" [ɔː(r)] [laɪk] - [dɪ'skʌvərɪŋ] - ? "

| " | Or | like | Lobbard | discovering | Scatiology | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 喜欢 | - | 发现 | - | ? | " |

"或者像洛巴德发现粪便学那样?"

" [ptɑː] !

| " | Ptah | ! |
|---|---|---|
| " | 普塔赫 | ! |

"普塔!

[nəʊ] ! [laɪk] [wɒt] , [laɪk] ['edɪs(ə)n] , [ˌgælə'leɪəʊ] — " [hiː; hi] [ θʌm ] [daʊn] [θriː] ['fɪŋgəz] [ɪm'fætɪkli]

| No | ! | Like | Watt | , | like | Edison | , | Galileo | — | " | He | thumbed | down | three | fingers | emphatically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 喜欢 | 瓦 | , | 喜欢 | 爱迪生 | , | 伽利略 | — | " | 他 | 拇指 | 向下 | 三 | 手指 | 强调地 |

.

:

.

不!就像瓦特、爱迪生、伽利略一样——"他用力地竖起三根大拇指。

" — ['gʊdˌjɪə(r)] , [mɔːs] , ['wɪtni] —

| " | — | Goodyear | , | Morse | , | Whitney | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 固特异 | , | 莫尔斯 | , | 惠特尼 | — |

——古德伊尔、莫尔斯、惠特尼——

" [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'fɜːm]

| " | Down | below | , | the | meeting | had | taken | less | than | five | minutes | to | confirm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 以下 | , | 这 | 会议 | 有 | 已采取 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | 到 | 确认 |

- [æz; əz] ['tʃeəmən] .

| Samwitz | as | chairman | . |
|---|---|---|---|
| - | 作为 | 主席 | . |

"在楼下,会议仅用了不到五分钟就确认了萨姆维茨担任主席一职。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [helpt] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] ['evri]

| I | think | the | chandelier | helped | ; | they | ought | to | install | one | of | those | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 枝形吊灯 | 帮助 | ; | 他们 | 应该 | 到 | 安装 | 一 | 的 | 那些 | 在 | 每一个 |

[ˌpɑːlə'mentri] ['tʃeɪmbə(r)] .

| parliamentary | chamber | . |
|---|---|---|
| 议会 | 房间 | . |

我觉得那盏吊灯起了作用；他们应该在每个议会厅都安装一盏。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] ['rekəg'naɪzd] ['pʌntʃi] ,

| The | chair | recognized | Punchy | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 认可 | 有冲击力的 | , |

主席认出了潘奇，

[huː] [sed] ['swiːtli] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [ə'pɪnjənz]

| who | said | sweetly | that | the | first | order | of | business | ought | to | be | to | get | opinions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 甜蜜地 | 那 | 这 | 第一的 | 命令 | 的 | 商业 | 应该 | 到 | 是 | 到 | 得到 | 意见 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] ['sʌmθɪŋ] ,

| from | the | people | who | knew | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 人们 | WHO | 知道 | 某物 | , |

他温和地说，首要任务应该是听取那些了解情况的人的意见。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['wəːnə] [kleɪ] .

| beginning | with | Werner | Kley | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 维尔纳 | 克莱 | . |

从沃纳·克莱开始。

['wəːnə] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [spiːtʃ] , [fʊl] [ɒv; əv] [tjuː'tɒnɪk] [ 'rʌmbl ] ,

| Werner | accordingly | made | a | very | charming | speech | , | full | of | Teutonic | rumbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维尔纳 | 因此 | 制成 | 一个 | 非常 | 迷人 | 演讲 | , | 满的 | 的 | 条顿 | 隆隆声 | , |

于是，维尔纳发表了一篇非常精彩的演讲，充满了日耳曼式的低沉嗓音。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| the | essence | of | which | was | that | he | didn't | know | any | more | about | this | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本质 | 的 | 哪个 | 曾是 | 那 | 他 | 没有 | 知道 | 任何 | 更多的 | 关于 | 这 | 比 | 一个 |

['ræbɪt] .

| rabbit | . |
|---|---|
| 兔子 | . |

其本质是，他对这件事的了解并不比兔子多。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['pɪktʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] .

| He | suggested | , | however | , | that | pictures | should | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | , | 然而 | , | 那 | 图片 | 应该 | 是 | 已采取 | . |

但他建议应该拍照。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " [tɒm] !

| There | was | a | chorus | of | " | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 合唱 | 的 | " | 汤姆 | ! |

人群中响起一片"汤姆！

" [ænd; ənd] [dʒəunz] ['stægəd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] - [kraɪ] : " [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [fɪlm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | and | Jones | staggered | forward | with | his | war | - | cry | : | " | There | isn't | any | film | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 琼斯 | 交错 | 向前 | 和 | 他的 | 战争 | - | 哭 | : | " | 那里 | 不是 | 任何 | 电影 | 在 | 它 | ! |

琼斯踉跄着向前走去，高喊着："里面根本没有电影！"

" ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [get] [fɪlm] ; ['sʌmbədi] [els] [ trɔt ] [aʊt] [tuː; tə] ['telɪfəʊn]

| " | Somebody | was | dispatched | to | get | film | ; | somebody | else | trotted | out | to | telephone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 曾是 | 已派出 | 到 | 得到 | 电影 | ; | 某人 | 别的 | 小跑 | 出去 | 到 | 电话 |

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd] ['kæmərəˌmæn] ,

| for | reporters | and | cameramen | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 记者 | 和 | 摄影师 | , |

"有人被派去取胶片；另有人跑出去打电话给记者和摄影师，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [menz]
**and** **three** **or** **four** **other** **people** **headed** **in** **a** **businesslike** **way** **for** **the** **men's**
和 三 或者 四 其他 人们 标题 在 一个 商业化 方式 为了 这 男士
[ruːm] .
**room** **.**
房间 .

还有三四个人神态自若地走向男洗手间。

[reɪ] [wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [tʃɛrz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]
**Ray** **was** **simultaneously** **trying** **to** **get** **the** **chair's** **attention** **and** **explaining** **to**
射线 曾是 同时地 尝试 到 得到 这 椅子的 注意力 和 解释 到
[ˌem 'iː] ,
**me** **,**
我 ,

雷一边试图引起主席的注意，一边向我解释道：

[ɪn][stə'kɑːtəʊ][ ə'said ] , [haʊ] ['meni] ['iːpɒkəl] [ɪn'venʃnz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['æməˌtʃʊr] [ɪn]['ætɪk]
**in** **staccato** **asides** **,** **how** **many** **epochal** **inventions** **had** **been** **made** **by** **amateurs** **in** **attic**
在 断奏 旁白 , 如何 许多 划时代 发明 有 到过 制成 经过 业余爱好者 在 阁楼
['wəːkʃɔps] .
**workshops** **.**
研讨会 .

断断续续地，业余爱好者在阁楼作坊里发明了多少划时代的伟大发明?

[aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] — " [bʌt; bət] [lʊk] :
**I** **said** **—** **and** **this** **was** **really** **bothering** **me** **—** **"** **But** **look** **:**
我 说 — 和 这 曾是 真的 烦人 我 — " 但 看 :

我说——这件事真的让我很困扰——"但是你看：

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['enibɒdi] [wɪð] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['gædʒɪt] ?
**do** **you** **see** **anybody** **with** **any** **kind** **of** **a** **gadget** **?**
做 你 看 任何人 和 任何 种类 的 一个 小工具 ?

你看到有人带着什么东西吗?

[haʊz] [hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
**How's** **he** **going** **to** **hide** **it** **?**
怎么样 他 去 到 隐藏 它 ?

他要怎么藏起来?

[haʊz] [hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fəʊkəs][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ?
**How's** **he** **going** **to** **focus** **it** **,** **or** **whatever** **?**
怎么样 他 去 到 重点 它 , 或者 任何 ?

他打算如何集中注意力，或者说，怎么集中注意力?

" [reɪ] [ snɔːt ] .
**"** **Ray** **snorted** **.**
" 射线 哼了一声 .

雷哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .
**"** **It** **might** **be** **hidden** **in** **almost** **anything** **.**
" 它 可能 是 隐 在 几乎 任何事物 .

它可能隐藏在几乎任何东西中。

- [gɪ'tɑː(r)] — ['gæmbəlz] ['briːfkeɪs] — ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] !
**Burgeon's** **guitar** **—** **Gamble's** **briefcase** **—** **Mr** **.** **Chairman** **!**
- 吉他 — 赌博的 公文包 — 先生 . 主席 !

伯根的吉他——甘布尔的公文包——主席先生!

" [duː'ʃɑːm] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,
**"** **Duchamp** **was** **talking** **,**
" 杜尚 曾是 说 ,

杜尚当时正在讲话，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][bəʊnz] [ðæt] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'raʊnd][tuː; tə]

| but | I | could | feel | it | in | my | bones | that | Samwitz | was | going | to | get | around | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 骨头 | 那 | - | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 大约 | 到 |

[reɪ] [nekst] .

| Ray | next | . |
|---|---|---|
| 射线 | 下一个 | . |

但我直觉告诉我，萨姆维茨接下来肯定会对雷下手。

[ai] [liːnd] ['kləuzə(r)] .

| I | leaned | closer | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 更近 | . |

我凑近了一些。

" [reɪ] , ['lɪs(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [wʊd]

| " | Ray | , | listen | — | a | thing | like | this | — | they | wouldn't | keep | it | to | themselves | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射线 | , | 听 | — | 一个 | 事物 | 喜欢 | 这 | — | 他们 | 不会 | 保持 | 它 | 到 | 他们自己 | , | 会 |

[ðeɪ] ? "

| they | ? | " |
|---|---|---|
| 他们 | ? | " |

“雷，听着——这种事——他们不会藏着掖着的，对吧？”

" [waɪ] [nɒt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['eniweɪ] ?

| Wouldn't | you | — | for | a | while | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 你 | — | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 反正 | ? |

难道你不会——至少暂时会?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['bɒbkæt][grɪn] .

| " | He | gave | me | his | bobcat | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 我 | 他的 | 山猫 | 咧嘴笑 | . |

他露出了他那标志性的山猫式笑容。

" [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][kwaɪt] — [ə; eɪ] — [fjuː] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd][duː; də] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can | think | of | quite | — | a | — | few | things | I | could | do | , | if | I | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 思考 | 的 | 相当 | — | 一个 | — | 很少 | 事物 | 我 | 可以 | 做 | , | 如果 | 我 | 有 | 它 | . |

“如果我有钱，我可以做很多事情。”

" [səʊ][kʊd; kəd][ai] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] .

| " | So | could | I | ; | that | was | the | whole | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 可以 | 我 | ; | 那 | 曾是 | 这 | 所有的 | 观点 | . |

“我也可以；这正是关键所在。”

[ai] [sed] , " [jeə] .

| I | said | , | " | Yeah | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 是的 | . |

我说：“是的。”

[ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][wiː; wi][kʊd; kəd][spɒt][hɪm] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kraʊd] [dʌz] .

| I | was | hoping | we | could | spot | him | , | before | the | crowd | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 希望 | 我们 | 可以 | 点 | 他 | , | 前 | 这 | 人群 | 做 | . |

我希望我们能在人群发现他之前找到他。

" [ai] [saɪd] .

| " | I | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 叹了口气 | . |

我叹了口气。

" [fæt] [tʃɑːns] , [ai] [sə'pəʊz] .
" **Fat chance , I suppose .**
" 胖的 机会 , 我 认为 .

“可能性微乎其微。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] - [lɒŋ] [lʊk] .
" **He gave me another side - long look .**
" 他 给予 我 其他 边 - 长的 看 .

他又侧目看了我一眼。

" [ðæt] ['ʃudnt] [biː; bi] [səʊ] [hɑːd] , " [hiː; hi] [ drɔːl ] .
" **That shouldn't be so hard , " he drawled .**
" 那 不应该 是 所以 难的 , " 他 拖长音 .

“那不应该那么难，”他慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
" **You know who it is ?**
" 你 知道 WHO 它 是 ?

你知道是谁吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ɪn'fjʊərieɪtɪŋ] [grɪn] , ['pɪərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He put on his most infuriating grin , peering to see how I took it .**
" 他 放 在 他的 最多 令人恼火 咧嘴笑 , 窥视 到 看 如何 我 采取 它 .

“他露出最令人恼火的笑容，盯着我看我的反应。

" [aɪv] , [gɒt] , [ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ'diəz] . "
" **I've , got , a few , ideas . "**
" 我已经 , 得到 , 一个 很少 , 想法 . "

“我有一些想法。”

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO?

" [rɒŋ] ['kwestʃən] .
" **Wrong question .**
" 错误的 问题 .

问错了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ðæt] - [wʊd] - [biː; bi] - ['telɪŋ] [lʊk] .
**He shook his head with a that - would - be - telling look .**
他 摇晃 他的 头 和 一个 那 - 会 - 是 - 讲述 看 .

他摇了摇头，脸上带着意味深长的表情。

['sʌmbədi] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] [went] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ; [ðen] ['sʌmbədi] [els] .
**Somebody across the room went down with a crash ; then somebody else .**
某人 穿过 这 房间 去 向下 和 一个 碰撞 ; 然后 某人 别的 .

房间另一边有人重重地摔倒了；接着又有人摔倒了。

" [sɪt] [ɒn] [ðə; ðiː] [flɔː(r)] !
" **Sit on the floor !**
" 坐 在 这 地面 !

“坐在地板上！”

" [reɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwɒtɪŋ] ['kɔːʃəsli] [laɪk] [əʊld] ['leɪdɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] .
" **Ray shouted , and they all did it , squatting cautiously like old ladies at a picnic .**
" 射线 喊叫 , 和 他们 全部 做过 它 , 蹲姿 谨慎地 喜欢 老的 女士们 在 一个 野餐 .

“雷喊了一声，他们都照做了，小心翼翼地蹲了下来，就像野餐时的老太太一样。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['gæðəd] [spiːd] [ə'gen] .
**The** **meeting** **gathered** **speed** **again** **.**
这 会议 聚集 速度 再次 .

会议再次进入高潮。

[ai] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] [piˈænəʊ][tɒp][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] ,
**I** **looked** **apprehensively** **at** **the** **narrow** **piano** **top** **we** **were** **standing** **on** **,**
我 看起来 忧心忡忡地 在 这 狭窄的 钢琴 顶部 我们 是 常设 在 ,

我忐忑不安地看着我们脚下那狭窄的钢琴桌面。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [maɪ][legz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] .
**and** **sat** **down** **with** **my** **legs** **hanging** **over** **.**
和 卫星 向下 和 我的 腿 绞刑 超过 .

然后我坐了下来，双腿悬空。

[reɪ] [steɪd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɜːst] .
**Ray** **stayed** **where** **he** **was** **,** **defying** **the** **elements** **to** **do** **their** **worst** **.**
射线 入住 在哪里 他 曾是 , 反抗 这 元素 到 做 他们的 最差 .

雷坚守原地，无视恶劣的自然环境，任由它们肆意破坏。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] , " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**"** **You** **know** **,** **all** **right** **,** **"** **I** **said** **,** **looking** **up** **at** **him** **,** **"** **but** **you're** **keeping** **it**
" 你 知道 , 全部 正确的 , " 我 说 , 寻找 向上 在 他 , " 但 你是 保持 它
[tuː; tə] [jɔː'self] .
**to** **yourself** **.**
到 你自己 .

“好吧，”我抬头看着他说，“但你却把它藏在心里。”

" [ai] [ ʃrʌg ] .
**"** **I** **shrugged** **.**
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [wel] , [waɪ] ['ʃudnt] [juː; jʊ] ? "
**"** **Well** **,** **why** **shouldn't** **you** **?** **"**
" 出色地 , 为什么 不应该 你 ? "

“那你为什么不应该呢？”

" [əʊ] - [keɪ] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
**"** **O** **-** **kay** **,** **"** **he** **said** **good** **-** **naturedly** **.**
" 哦 - 凯 , " 他 说 好的 - 自然地 .

“好的，”他和蔼地说。

" [lets] ['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
**"** **Let's** **figure** **it** **out** **.**
" 我们来吧 数字 它 出去 .

我们一起来想办法。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ? "
**Where** **were** **you** **when** **it** **started** **?** **"**
在哪里 是 你 什么时候 它 开始 ? "

事情开始时你在哪里？

" [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] . "
**"** **In** **the** **bar** **.** **"**
" 在 这 酒吧 . "

“在酒吧里。”

" [huː] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?
**"** **Who** **else** **was** **there** **?**
" WHO 别的 曾是 那里 ?

还有谁在场？

[traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɪg'zækt] - [ˌel'waɪ] .
**Try** **to** **remember** **exact** **-** **ly** **.**
尝试 到 记住 精确的 - ly .

尽量记住确切的内容。

" [aiː] [θɔːt] .
**"** **I** **thought** **.**
" 我 想法 .

我当时想。

" [ɑːt] - .
**"** **Art** **Greymbergen** **.**
" 艺术 - .

"阿特·格雷姆伯根。

[fred] [bəlstɜˠ] .
**Fred** **Balester** **.**
弗雷德 巴莱斯特 .

弗雷德·巴莱斯特。

['gæmb(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)] — "
**Gamble** **was** **there** **—** **"**
赌博 曾是 那里 — "

甘布尔当时也在场——"

" [əʊ'keɪ] , [ðæt] [ɪ'lɪmɪˌneɪts] [hɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɪn]
**"** **Okay** **,** **that** **eliminates** **him** **—** **and** **you** **,** **incidentally** **—** **because** **it** **started** **in**
" 好的 , 那 消除 他 — 和 你 , 顺便 — 因为 它 开始 在
[hɪə(r)] .
**here** **.**
这里 .

"好吧，这样就排除了他——顺便也排除了你——因为事情就是从这里开始的。"

[raɪt] , [səʊ][fɑː(r)] ? "
**Right** **,** **so** **far** **?** **"**
正确的 , 所以 远的 ? "

对，目前为止是这样吗?

" [raɪt] ! "
**"** **Right** **!** **"**
" 正确的 ! "

"正确的！ "

" [həm] .
**"** **Hmmm** **.**
" 嗯 .

嗯。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] - . "
**Something** **happened** **to** **Akimisov** **.** **"**
某物 发生 到 - . "

阿基米索夫出事了。

" [ænd; ənd] [plæs] — [ðæt] ['buːbuː] [hiː; hi] [meɪd] ?
**"** **And** **Plass** **—** **that** **booboo** **he** **made** **?**
" 和 塑料 — 那 布布 他 制成 ?

"还有普拉斯——他犯的那个错误？ "

" [reɪ] [dɪs'mɪst] [plæs] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
**"** **Ray** **dismissed** **Plass** **with** **a** **gesture** **.**
" 射线 解雇 塑料 和 一个 手势 .

雷用手势示意普拉斯离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] ; [ə'nʌðə(r)] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wei] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

| He | was | looking | a | little | restive | ; | another | debate | was | under | way | down | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 一个 | 小的 | 不安分 | ; | 其他 | 辩论 | 曾是 | 在下面 | 方式 | 向下 | 以下 | , |

他看起来有些焦躁不安；楼下似乎正在进行另一场辩论。

[wɪð] ['pʌntʃi] [ænd; ənd] [liː] [mə'kiːn] [və'sɪfərəsli] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)]

| with | Punchy | and | Leigh | MacKean | vociferously | presenting | the | case | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有冲击力的 | 和 | 莉 | 麦基恩 | 大声地 | 呈现 | 这 | 案件 | 为了 |

[ˌsaɪkəʊkɪ'niːsɪs; ˌsaɪkəʊkaɪ'niːsɪs] ,

| psychokinesis | , |
|---|---|
| 意念力 | , |

Punchy 和 Leigh MacKean 极力论证意念力的存在，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ekspɜːtli] [ 'hekl ] [baɪ] ['aʊlɪʃ] ['lɪt(ə)l][em] . [siː] . ( ['hɒtfʊt] ) - ['ekəʊ] -

| and | being | expertly | heckled | by | owlish | little | M | . | C | . | ( | Hotfoot | ) | Burncloth's | echo | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 熟练地 | 被嘲讽 | 经过 | 猫头鹰般的 | 小的 | M | . | C | . | ( | 热脚 | ) | - | 回声 | - |

['tʃeɪmbə(r)] [vɔɪs] .

| chamber | voice | . |
|---|---|---|
| 房间 | 嗓音 | . |

并被猫头鹰般的小 MC（Hotfoot）Burncloth 的回音室声音巧妙地嘲讽。

" [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] , " [ai] [sed] ['kwɪkli] .

| " | It's | too | much | , | " | I | said | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 很多 | , | " | 我 | 说 | 迅速地 | . |

"太多了，"我赶紧说道。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] .

| " | There's | too | many | of | them | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 也 | 许多 | 的 | 他们 | 左边 | . |

"剩下的太多了。"

[wiːl; wil]['nevə(r)] — "

| We'll | never | — | " |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 绝不 | — | " |

我们永远不会——"

" [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] !

| " | It's | perfectly | simple | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 完美 | 简单的 | ! |

"这很简单！"

" [reɪ] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] .

| " | Ray | said | incisively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 射线 | 说 | 尖锐地 | . |

雷斩钉截铁地说。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'gen] .

| He | counted | on | his | fingers | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 在 | 他的 | 手指 | 再次 | . |

他又掰着手指头数了起来。

" ['bɜːdʒən] — [kleɪ] — [duː'ʃɑːm] — [bɪəs] — - — [mə'kiːn] — - .

| " | Burgeon | — | Kley | — | Duchamp | — | Bierce | — | Burncloth | — | MacKean | — | Jibless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发芽 | — | 克莱 | — | 杜尚 | — | 比尔斯 | — | - | — | 麦基恩 | — | - | . |

"伯根—克莱—杜尚—比尔斯—伯恩克洛斯—麦基恩—吉布莱斯。

[eɪt] ['piːp(ə)l] . "

| Eight | people | . | " |
|---|---|---|---|
| 八 | 人们 | . | " |

八个人。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ?
" One of the visitors ?
" 一 的 这 访客 ?

“其中一位访客？”

" [ai][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .
" I objected .
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] [huː] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know who all these people are , generally , " he said .
" 我 知道 WHO 全部 这些 人们 是 , 一般来说 , " 他 说 .

“我大致知道这些人是谁，”他说。

" [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [eɪt] .
" It's got to be one of those eight .
" 它是 得到 到 是 一 的 那些 八 .

“肯定是那八个中的一个。”

[aɪl] [teɪk] [kleɪ] , [bɪəs] , - [ænd; ənd] [mə'kiːn] — [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] .
I'll take Kley , Bierce , Jibless and MacKean — you watch the other four .
患病的 拿 克莱 , 比尔斯 , - 和 麦基恩 — 你 手表 这 其他 四 .

我选 Kley、Bierce、Jibless 和 MacKean——你看着其他四个人。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðel] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
Sooner or later they'll give themselves away .
俄克拉荷马 或者 之后 他们会 给 他们自己 离开 .

他们迟早会暴露自己的行踪。

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] .
" I had been watching .
" 我 有 到过 观看 .

我一直在关注。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][mɔː(r)] .
I did it some more .
我 做过 它 一些 更多的 .

我又做了几次。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [nek] - ['klʌtʃɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .
A wave of neck - clutching passed over the crowd .
一个 海浪 的 脖子 - 紧握 通过了 超过 这 人群 .

人群中爆发出一阵捂脖子的惊呼。

[kəʊld] ['briːzɪz] , [ai][ɪk'spekt] .
Cold breezes , I expect .
寒冷的 微风 , 我 预计 .

预计会有冷风。

[ɔː(r)][hɒt][wʌnz] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] .
Or hot ones , in some cases .
或者 热的 一个 , 在 一些 案例 .

在某些情况下，也可能是辣的。

[tɒm][dʒəunz] [liːpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ə'brʌptli] .
Tom Jones leaped up with a cry and sat down again abruptly .
汤姆 琼斯 跳跃 向上 和 一个 哭 和 卫星 向下 再次 突然 .

汤姆·琼斯大叫一声跳了起来，然后又猛地坐了下去。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?
**" Did you see anything ?**
" 做过 你 看 任何事物 ?

你看到什么了吗?

" [reɪ] [ɑːskt] .
**" Ray asked .**
" 射线 问 .

雷问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**I shook my head .**
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[weə(r)] , [aɪ] [wˈʌndəd] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [kæmɜ·ɑːdɜ·i] ?
**Where , I wondered , was the good old science fiction cameraderie ?**
在哪里 , 我 想知道 , 曾是 这 好的 老的 科学 小说 友情 ?

我不禁纳闷，昔日科幻作品中那种美好的伙伴情谊都到哪里去了?

[ɪf] [aɪˈd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['lʌki] [wʌn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪn] — [wel] ,
**If I'd been the lucky one , I would have let the crowd in — well ,**
如果 ID 到过 这 幸运的 一 , 我 会 有 让 这 人群 在 — 出色地 ,

如果我是那个幸运儿，我会让人群进来——嗯，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] — ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][dˈʒɒbz][ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
**a few of them , anyway — given them jobs and palaces and things .**
一个 很少 的 他们 , 反正 — 给定 他们 工作 和 宫殿 和 事物 .

至少其中一些人得到了工作、宫殿和各种东西。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l] , ['prɒbəbli] , [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] , [ˌʌndɪ'pendəbəl] ,
**Not that they would have been grateful , probably , the treacherous , undependable ,**
不是 那 他们 会 有 到过 感激的 , 大概 , 这 奸诈 , 不可靠的 ,
[njʊə'rɒtɪk] [bʌmz] . . . .
**neurotic bums . . . .**
神经质 流浪汉 . . . .

或许他们根本不会感激，这些奸诈、不可靠、神经兮兮的家伙.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['nɜːvəs] [naʊ] .
**They were looking nervous now .**
他们 是 寻找 紧张的 现在 .

他们现在看起来很紧张。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv][æk'tɪvəti]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ( ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]
**There had been that little burst of activity after a long pause ( even the**
那里 有 到过 那 小的 爆裂 的 活动 后 一个 长的 暂停 ( 甚至 这
[ˌʃændə'lɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][rest] ) ,
**chandelier seemed to be swinging slowly to rest ) ,**
枝形吊灯 似乎 到 是 摇摆 缓慢地 到 休息 ) ,

长时间的沉寂之后，突然出现了一阵短暂的活动（就连吊灯似乎也在缓缓地摆动着，准备休息）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] — [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] .
**and now the — call it the stillness — was more than they could stand .**
和 现在 这 — 称呼 它 这 寂静 — 曾是 更多的 比 他们 可以 站立 .

而现在，这种——姑且称之为——寂静，已经让他们无法忍受了。

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] : [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] .
**I felt it , too : that building up of tension .**
我 毛毡 它 , 也 : 那 建筑 向上 的 紧张 .

我也感觉到了：那种紧张感在不断累积。

[huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .

| **Whoever** | **it** | **was** | **,** | **was** | **getting** | **tired** | **of** | **little** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 曾是 | , | 曾是 | 获得 | 疲劳的 | 的 | 小的 | 事物 | . |

无论是谁，都对小事感到厌倦了。

[ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l][ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [ wel ] [aʊt][ɒv; əv] - [gɪˈtɑː(r)] [keɪs] ;

| **A** | **horrible** | **jangling** | **welled** | **out** | **of** | **Burgeon's** | **guitar** | **case** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 叮当作响 | 井 | 出去 | 的 | - | 吉他 | 案件 | ; |

伯根的吉他盒里传出一阵刺耳的叮当声；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [ˈbændʒəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [hiːvz] .

| **it** | **sounded** | **like** | **a** | **bull** | **banjo** | **with** | **the** | **heaves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 公牛 | 班卓琴 | 和 | 这 | 起伏 | . |

听起来像牛弹奏的班卓琴，伴随着阵阵喘息。

[ned] [dʒʌmpt] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [ˈhəʊldə(r)] ,

| **Ned** | **jumped** | **,** | **dropped** | **his** | **cigarette** | **holder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | 跳了起来 | , | 掉落 | 他的 | 卷烟 | 持有者 | , |

内德跳了起来，烟嘴掉了。

[gɒt][ðə; ði] [keɪs] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ai] [ges] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [stɒpt]

| **got** | **the** | **case** | **open** | **and** | **I** | **guess** | **put** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **strings** | **;** | **the** | **noise** | **stopped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 案件 | 打开 | 和 | 我 | 猜测 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 字符串 | ; | 这 | 噪音 | 停止 |

.

**:**

.

他打开琴盒，我猜他把手放在了琴弦上；噪音停止了。

[ðæt] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [hɪm] . . . [ɔː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

| **That** | **eliminated** | **him** | **.** | **.** | **.** | **or** | **did** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已淘汰 | 他 | . | . | . | 或者 | 做过 | 它 | ? |

这样就排除了他的可能性……或者说，真的排除了吗?

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [wei] .

| **Take** | **it** | **another** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 其他 | 方式 | . |

换个角度来说。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [gai] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [huː] [wʊd] [weɪst] [ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)l][laɪk] [ðɪs] [ɒn]

| **What** | **would** | **the** | **guy** | **have** | **to** | **be** | **like** | **who** | **would** | **waste** | **a** | **marvel** | **like** | **this** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 盖伊 | 有 | 到 | 是 | 喜欢 | WHO | 会 | 浪费 | 一个 | 奇迹 | 喜欢 | 这 | 在 |

['skuːlbɔɪ] [præŋks][æt; ət][ə; eɪ][mɪˈdjuːzə] ['krɪsməs] ['pɑːti] ?

| **schoolboy** | **pranks** | **at** | **a** | **Medusa** | **Christmas** | **party** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 恶作剧 | 在 | 一个 | 美杜莎 | 圣诞节 | 派对 | ? |

究竟是怎样一个人才会把这样一件奇迹之作浪费在美杜莎圣诞派对上的小学生恶作剧上?

[nɒt] - , [ai] [θɔːt] — [hiː; hi] [ əˈbɔmineit ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkəz] .

| **Not** | **Jibless** | **,** | **I** | **thought** | **—** | **he** | **abominates** | **practical** | **jokers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | - | , | 我 | 想法 | — | 他 | 令人憎恶 | 实际的 | 小丑 | . |

我想，肯定不是吉布莱斯——他最讨厌爱开玩笑的人。

[bɪəs] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [taɪp] , ['aɪðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] ;

| **Bierce** | **didn't** | **seem** | **to** | **be** | **the** | **type** | **,** | **either** | **,** | **although** | **you** | **could** | **never** | **tell** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比尔斯 | 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 类型 | , | 任何一个 | , | 虽然 | 你 | 可以 | 绝不 | 告诉 | ; |

比尔斯似乎也不是那种人，虽然你永远也看不出来；

[ðə; ði] ['dæmdɪst] [raɪ] ['stɔːriz] [get] ['hætʃt] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [ðæt] [liːn] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [skʌl] .

| **the** | **damnedest** | **wry** | **stories** | **get** | **hatched** | **occasionally** | **in** | **that** | **lean** | **ecclesiastic** | **skull** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 该死的 | 讽刺 | 故事 | 得到 | 孵化 | 偶尔 | 在 | 那 | 倾斜 | 牧师 | 颅骨 | . |

偶尔，最离奇古怪的故事也会从那颗瘦削的神职人员脑袋里诞生。

[duːˈʃɑːm] [wɒz; wəz] [tuː] [steɪd] ( [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ][ʃʊə(r)] ? ) ; [məˈkiːn] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɪgmə] .

| **Duchamp** | **was** | **too** | **staid** | **(** | **but** | **was** | **I** | **sure** | **?** | **)** | **;** | **MacKean** | **was** | **an** | **enigma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜尚 | 曾是 | 也 | 稳重 | ( | 但 | 曾是 | 我 | 当然 | ? | ) | ; | 麦基恩 | 曾是 | 一个 | 谜 | . |

杜尚太过沉闷（但我确定吗？）；麦基恩则是个谜。

['gæmb(ə)l] ?

| **Gamble** | **?** |
|---|---|
| 赌博 | ? |

赌博?

[dʒʌst] ['meɪbi] .

| **Just** | **maybe** | **.** |
|---|---|---|
| 只是 | 或许 | . |

或许吧。

['bɜːdʒən] ?

| **Burgeon** | **?** |
|---|---|
| 发芽 | ? |

发芽?

[dʒəunz] ?

| **Jones** | **?** |
|---|---|
| 琼斯 | ? |

琼斯?

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]['aɪðə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] .

| **It** | **could** | **be** | **either** | **,** | **I** | **thought** | **,** | **but** | **I** | **wasn't** | **satisfied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 任何一个 | , | 我 | 想法 | , | 但 | 我 | 不是 | 使满意 | . |

我想，这两种情况都有可能，但我并不满意。

[aɪ][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [reɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['mentəli] [krɒst] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd][ɔː(r)] [θɜːd] [taɪm] .

| **I** | **glanced** | **at** | **Ray** | **again** | **,** | **and** | **mentally** | **crossed** | **him** | **off** | **for** | **the** | **second** | **or** | **third** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 射线 | 再次 | , | 和 | 精神上 | 交叉 | 他 | 离开 | 为了 | 这 | 第二 | 或者 | 第三 | 时间 | . |

我又瞥了雷一眼，在心里第二次或第三次把他从名单上划掉了。

[reɪz] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [set][ɒv; əv] [ruːlz] ; [hiː; hi] [mait] [ˌmɪsˈliːd] [ˌem ˈiː] ,

| **Ray's** | **an** | **honorable** | **man** | **,** | **within** | **his** | **own** | **complicated** | **set** | **of** | **rules** | **;** | **he** | **might** | **mislead** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷的 | 一个 | 光荣的 | 男人 | , | 之内 | 他的 | 自己的 | 复杂的 | 放 | 的 | 规则 | ; | 他 | 可能 | 误导 | 我 | , |

雷是个正直的人，但他有一套自己复杂的规则；他可能会误导我。

[wɪð] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][laɪ][dəˈrekt] .

| **with** | **pleasure** | **,** | **but** | **he** | **wouldn't** | **give** | **me** | **the** | **lie** | **direct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | , | 但 | 他 | 不会 | 给 | 我 | 这 | 说谎 | 直接的 | . |

他很乐意，但他不会直接告诉我真相。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

| **But** | **I** | **had** | **the** | **feeling** | **that** | **the** | **answer** | **was** | **square** | **in** | **front** | **of** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 这 | 回答 | 曾是 | 正方形 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , |

但我感觉答案其实就在眼前。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| **and** | **I** | **was** | **blind** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 瞎的 | 到 | 它 | . |

我对此却浑然不知。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][naʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] ['sʌmbədi] ['prez(ə)nt]

| The | meeting | was | just | now | getting | around | to | the | idea | that | somebody | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 曾是 | 只是 | 现在 | 获得 | 大约 | 到 | 这 | 主意 | 那 | 某人 | 展示 |

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['nɒns(ə)ns] .

| was | responsible | for | all | the | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 负责任的 | 为了 | 全部 | 这 | 废话 | . |

会议这时才开始讨论起在场的某个人应该为所有这些荒唐事负责。

[ðɪs] [ʃəʊz] [juː; jʊ][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [wɪð] [kə'mɪtiz] .

| This | shows | you | the | trouble | with | committees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演出 | 你 | 这 | 麻烦 | 和 | 委员会 | . |

这说明委员会存在问题。

[ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [aɪ'dɪə][hɪt][ˌem 'iː] [ə'brʌptli] ; [ai] [græbd] [reɪ] [baɪ][ðə; ði] - .

| A | shocking | idea | hit | me | abruptly | ; | I | grabbed | Ray | by | the | coatsleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 主意 | 打 | 我 | 突然 | ; | 我 | 抓住 | 射线 | 经过 | 这 | - | . |

一个惊人的想法突然击中了我；我一把抓住雷的衣袖。

" [reɪ] , [ðɪs] ['kɒkaɪd] ['weðə(r)] — [ai][dʒʌst] [rɪ'membəd] .

| " | Ray | , | this | cockeyed | weather | — | I | just | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射线 | , | 这 | 斜视 | 天气 | — | 我 | 只是 | 记得 | . |

“雷，这诡异的天气——我刚刚想起来。”

[sə'pəʊz] [ɪts] ['ləʊk(ə)l] .

| Suppose | it's | local | . |
|---|---|---|---|
| 认为 | 它是 | 当地的 | . |

假设它是本地的。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] ; [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [rɪ'lʌktəntli] .

| " | His | eyes | widened | ; | he | nodded | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 扩大 | ; | 他 | 点头 | 勉强 | . |

他睁大了眼睛，不情愿地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] ['stɪfənd] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] ['sʌmbədi] ['skwɒtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ]

| Then | he | stiffened | and | snapped | his | fingers | at | somebody | squatting | just | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 僵硬 | 和 | 啪啪 | 他的 | 手指 | 在 | 某人 | 蹲姿 | 只是 | 以下 |

[ˌjuː 'es] — [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][fæn] , ['hæri] ['sʌmbədi] .

| us | — | the | invisible | fan | , | Harry | Somebody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | — | 这 | 无形的 | 扇子 | , | 哈里 | 某人 | . |

然后他身体一僵，朝蹲在我们正下方的人打了个响指——那个看不见的粉丝，哈利·某某。

[ai]['hædnt]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [hɪm][ðeə(r)] ,

| I | hadn't | even | noticed | him | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 甚至 | 注意到 | 他 | 那里 | , |

我之前根本没注意到他在那里。

[bʌt; bət] [ɪts] [reɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] ['evribɒdi] —

| but | it's | Ray's | business | to | know | everything | and | keep | track | of | everybody | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 雷的 | 商业 | 到 | 知道 | 一切 | 和 | 保持 | 追踪 | 的 | 大家 | — |

[ðæts] [waɪ] [hiːz] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪl] .

| that's | why | he's | up | on | his | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他是 | 向上 | 在 | 他的 | 爬坡道 | . |

但雷的职责就是了解一切，掌握每个人的动向——这就是他待在山顶上的原因。

[ðə; ði][fæn] [keɪm] ['əʊvə(r)] .

| The | fan | came | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 扇子 | 来了 | 超过 | . |

粉丝过来了。

[reɪ] ['hændɪd][hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

| Ray | handed | him | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 射线 | 递交 | 他 | 某物 | . |

雷递给他一样东西。

" [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , ['hæri] — [rʌn] [aʊt][ænd; ənd][kɔ:l][ʌp][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] .

| " | Here | is | some | change | , | Harry | — | run | out | and | call | up | the | weather | bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一些 | 改变 | , | 哈里 | — | 跑步 | 出去 | 和 | 称呼 | 向上 | 这 | 天气 | 局 | . |

"哈里，给你找点零钱——快出去给气象局打电话。"

[faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [ðɪs] [fri:k] ['weðə(r)] [ɪz]['ləʊk(ə)l][ɔ:(r)][nɒt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

| Find | out | whether | this | freak | weather | is | local | or | not | , | and | if | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 无论 | 这 | 怪物 | 天气 | 是 | 当地的 | 或者 | 不是 | , | 和 | 如果 | 它 | 是 | , |

查明这种反常天气是否仅限于当地，如果是，

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɑ:(r); ə(r)] .

| just | where | the | boundaries | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 这 | 边界 | 是 | . |

就是边界所在的地方。

[gɒt] [ðæt] ?

| Got | that | ? |
|---|---|---|
| 得到 | 那 | ? |

明白了吗?

" ['hæri] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| " | Harry | nodded | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 点头 | 和 | 去 | 出去 | . |

哈利点点头，走了出去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] ['əʊnli][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

| He | was | back | only | a | couple | of | minutes | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后退 | 仅有的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 分钟 | 之后 | . |

几分钟后他就回来了。

" [aɪ][gɒt][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ][ɔ:l] [raɪt] .

| " | I | got | the | Weather | Bureau | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 这 | 天气 | 局 | 全部 | 正确的 | . |

"我跟气象局联系上了。"

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['ləʊk(ə)l] — [dʒʌst] [ˌmæn'hætn] [ænd; ənd] [kwi:nz] !

| They | say | it's | local | — | just | Manhattan | and | Queens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 它是 | 当地的 | — | 只是 | 曼哈顿 | 和 | 皇后区 | ! |

他们说这是本地的——仅限曼哈顿和皇后区!

" ['sʌmθɪŋ] [snæpt] .

| " | Something | snapped | . |
|---|---|---|---|
| " | 某物 | 啪啪 | . |

"感觉有什么东西断了。"

[aɪ][dɪd][ə; eɪ][fɑ:st][dʒɪg][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][tɒp] , [slɪpt] [ænd; ənd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ki:z] ,

| I | did | a | fast | jig | on | the | piano | top | , | slipped | and | came | crashing | down | over | the | keys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 一个 | 快速地 | 夹具 | 在 | 这 | 钢琴 | 顶部 | , | 滑倒了 | 和 | 来了 | 崩溃 | 向下 | 超过 | 这 | 钥匙 | , |

我在钢琴顶上快速跳了一段舞，结果滑倒了，重重地摔在了琴键上。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | I | hardly | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 几乎 | 注意到 | 它 | . |

但我几乎没注意到。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [deθ] - [grɪp][ɒn] [reɪz] ['traʊzə(r)][leg] .

| I | got | a | death | - | grip | on | Ray's | trouser | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 死亡 | - | 紧握 | 在 | 雷的 | 裤子 | 腿 | . |

我死死地抓住了雷的裤腿。

" ['lɪs(ə)n] !
**" Listen !**
" 听 !

“听！

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] — [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
**If he can do that — he doesn't have to be in the same room .**
如果 他 能 做 那 — 他 不 有 到 是 在 这 相同的 房间 .

如果他能做到这一点——他就不必待在同一个房间里。

['dʌznt] ['gæmb(ə)l][lɪv; laɪv][aʊt][ɪn] —
**Doesn't Gamble live out in —**
不 赌博 居住 出去 在 —

不赌博的人住在——

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ɒv; əv][ə'lɑːm]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['kɔːtjɑːd] ['wɪndəʊ] .
**" There were cries of alarm over by the open courtyard window .**
" 那里 是 哭泣 的 警报 超过 经过 这 打开 庭院 窗户 .

“敞开的庭院窗户那边传来惊恐的呼喊声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 一个可能的故事(A Likely Story)
# 第2/2页

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ɒv; əv][kæts] — ['brɪndl] [wʌnz] , [blæk] [wʌnz] , [ 'tæbi ] ,
**The** **room** **was** **suddenly** **full** **of** **cats** **—** **brindle** **ones** **,** **black** **ones** **,** **tabbies** **,**
这 房间 曾是 突然 满的 的 猫 — 斑纹 一个 , 黑色的 一个 , 虎斑猫 ,

房间里突然挤满了猫——虎斑猫、黑猫、灰猫，

[waɪt] [wʌnz] [wɪð] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ə'raʊnd][ðeə(r)] [neks] , ['luːnətɪk][ˌsaɪə'miːz] .
**white** **ones** **with** **pink** **ribbons** **around** **their** **necks** **,** **lunatic** **Siamese** **.**
白色的 一个 和 粉色的 丝带 大约 他们的 脖子 , 疯子 暹罗猫 .

脖子上系着粉色丝带的白色暹罗猫，疯癫的暹罗猫。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm] [dɒgz] : [wʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['liːpɪŋ] ['tɔːsəʊz] , ['flaɪɪŋ]
**After** **them** **came** **dogs** **:** **one** **indistinguishable** **wave** **of** **liquid** **leaping** **torsos** **,** **flying**
后 他们 来了 狗 : 一 无法区分的 海浪 的 液体 跳跃 躯干 , 飞行
[ɪəz] , ['gʌlɪt] .
**ears** **,** **gullets** **.**
耳朵 , 食道 .

随后是狗：一波难以分辨的液态跳跃的躯干、飞扬的耳朵、喉咙。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dænti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**In** **half** **a** **second** **the** **room** **was** **an** **incident** **written** **by** **Dante** **for** **the**
在 一半 一个 第二 这 房间 曾是 一个 事件 书面 经过 但丁 为了 这
- .
**Mutascope** **.**
- .

短短半秒钟，房间里就变成了但丁为 Mutascope 创作的一段故事。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teriə(r)] ['baʊndɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tuː] [kæts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ]
**I** **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **terrier** **bounding** **after** **two** **cats** **who** **were** **climbing**
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 梗犬 边界 后 二 猫 WHO 是 攀登
- - [bæk] ;
**Samwitz** **'** **back** **;**
- - 后退 ;

我瞥见一只梗犬追着两只正在爬上萨姆维茨背上的猫奔跑；

[aɪ] [sɔː] [duːˈʃɑːm] [ə'sprɔːl] , [paɪp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**I** **saw** **Duchamp** **asprawl** **,** **pipe** **still** **in** **his** **mouth** **,**
我 锯 杜尚 蔓延 , 管道 仍然 在 他的 嘴 ,

我看到杜尚瘫倒在地，嘴里还叼着烟斗。

['pɑːʃəli] [səb'mɜːdʒd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] ['edi] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
**partially** **submerged** **under** **a** **tidal** **eddy** **of** **black** **and** **white** **.**
部分 湮 在下面 一个 潮汐 涡流 的 黑色的 和 白色的 .

部分淹没在黑白相间的潮汐漩涡中。

[aɪ] [sɔː] [tɒm] [kjuː] . [raɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,
**I** **saw** **Tom** **Q** **.** **rise** **up** **like** **a** **lighthouse** **,**
我 锯 汤姆 问 . 上升 向上 喜欢 一个 灯塔 ,

我看到汤姆·Q像灯塔一样升起，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [boʊld] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['fræntɪkli] ['skræmblɪŋ] [liː] [mə'kiːn] .
**only** **to** **be** **bowled** **over** **by** **a** **frantically** **scrambling** **Leigh** **MacKean** **.**
仅有的 到 是 保龄球 超过 经过 一个 疯狂地 争抢 莉 麦基恩 .

结果却被慌乱挣扎的利·麦基恩撞倒在地。

[reɪ] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

| Ray | touched | my | arm | and | pointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 射线 | 感动 | 我的 | 手臂 | 和 | 尖 | . |

雷碰了碰我的胳膊，指了指。

['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][fɑː(r)][wɔːl] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['gæmb(ə)l] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['slaɪtli]

| Over | by | the | far | wall | , | his | back | against | it | , | Gamble | stood | like | a | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 经过 | 这 | 远的 | 墙 | , | 他的 | 后退 | 反对 | 它 | , | 赌博 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 轻微地 |

[pɒt'baʊnd] ['vaɪkɪŋ] .

| potbound | Viking | . |
|---|---|---|
| 盆栽 | 维京人 | . |

在远处的墙边，甘布尔背靠着墙站着，像一个略显拘谨的维京人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] ['mæsɪv] ['briːfkeɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| He | was | swinging | that | massive | briefcase | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇摆 | 那 | 大量的 | 公文包 | 的 | 他的 | , |

他甩着他那只巨大的公文包，

['nɒkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kæt][ɔː(r)][dɒg][ə'saɪd][æt; ət] ['evri] [swaɪp] .

| knocking | a | flying | cat | or | dog | aside | at | every | swipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 一个 | 飞行 | 猫 | 或者 | 狗 | 旁边 | 在 | 每一个 | 滑动 | . |

每次挥动都能将飞来的猫狗击到一边。

[tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ krɔːl ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [liː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| Two | women | had | crawled | into | his | lee | for | shelter | ; | he | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女性 | 有 | 爬行 | 进入 | 他的 | 李 | 为了 | 庇护所 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 是 |

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

| enjoying | himself | . |
|---|---|---|
| 享受 | 他自己 | . |

两个女人爬到他背风处避雨；他似乎很享受这一切。

[ðen] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [bɜːst] .

| Then | the | briefcase | burst | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 公文包 | 爆裂 | . |

然后公文包爆开了。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][dʒʌst] [kʌm] ['əʊpən] ; [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'pɑːt] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmədi] ['suːtkeɪs] ,

| It | didn't | just | come | open | ; | it | flew | apart | like | a | comedy | suitcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 只是 | 来 | 打开 | ; | 它 | 飞翔 | 除 | 喜欢 | 一个 | 喜剧 | 手提箱 | , |

它不是自然打开的；而是像个喜剧道具箱一样散架了。

['skætərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt]['peɪpə(r)] , [ʃɜːrts] , [sɒks] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| scattering | a | whirlwind | of | manuscript | paper | , | shirts | , | socks | — | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 一个 | 旋风 | 的 | 手稿 | 纸 | , | 衬衫 | , | 袜子 | — | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

一阵旋风吹散了手稿纸、衬衫、袜子——除此之外什么也没有。

[ðə; ði][taɪd] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] : [ðə; ði][lɑːst] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [haʊl]

| The | tide | rushed | toward | the | window | again | : | the | last | screech | and | the | last | howl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 匆忙 | 朝向 | 这 | 窗户 | 再次 | : | 这 | 最后的 | 尖叫 | 和 | 这 | 最后的 | 嗥 |

['fʌnld] [aʊt] .

| funneled | out | . |
|---|---|---|
| 漏斗状 | 出去 | . |

潮水再次涌向窗户：最后一声尖叫和最后一声嚎叫渐渐远去。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['saɪləns] , ['sʌmbədi] ['gɪg(ə)ld] .

| In | the | ringing | silence | , | somebody | giggled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 铃声 | 沉默 | , | 某人 | 咯咯地笑 | . |

寂静无声中，有人轻笑了一声。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [reɪ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðen] .

| I | couldn't | place | it | , | and | neither | could | Ray | , | I | think | — | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 地方 | 它 | , | 和 | 两者都不 | 可以 | 射线 | , | 我 | 思考 | — | 然后 | . |

我当时想不起来它在哪里，我想雷当时也想不起来。

[stʌnd] , [ai] ['kaʊntɪd] [skrætʃt] ['nəʊzɪz] .
**Stunned , I counted scratched noses .**
目瞪口呆 , 我 计数 刮痕 鼻子 .

我震惊地数了数被抓伤的鼻子。

- [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] ; [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ɔːl]
**Samwitz was nowhere in sight ; the crowd had thinned a good deal , but all**
- 曾是 无处 在 视线 ; 这 人群 有 变薄 一个 好的 交易 , 但 全部
[ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] ,
**of the eight ,**
的 这 八 ,

萨姆维茨不见踪影；人群散去了很多，但那八个人都还在。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] — [mə'kiːn] ['sɪtɪŋ] ['grɒdʒɪli] [ɒn][ə; eɪ]['streɪndʒərz][læp] ,
**thank heaven , were still there — MacKean sitting groggily on a stranger's lap ,**
感谢 天堂 , 是 仍然 那里 — 麦基恩 坐着 昏昏沉沉地 在 一个 陌生人的 膝 ,
['wəːnə] [kleɪ] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [nəʊz] ,
**Werner Kley nursing a bloody nose ,**
维尔纳 克莱 护理 一个 血腥 鼻子 ,

谢天谢地，我们还在那里——麦基恩昏昏沉沉地坐在陌生人的腿上，沃纳·克莱捂着流血的鼻子。

[tɒm] [kjuː] . , ['kæm(ə)rə] [stɪl] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] , ['krɔːlɪŋ] ['keəfəli] [ɒn]
**Tom Q . , camera still dangling from his neck , crawling carefully on**
汤姆 问 . , 相机 仍然 悬挂 从 他的 脖子 , 爬行 小心 在
[hændz][ænd; ənd] [niːz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] . . . .
**hands and knees toward the door . . . .**
双手 和 膝盖 朝向 这 门 . . . .

汤姆·Q脖子上还挂着相机，小心翼翼地用手和膝盖爬向门口……

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**He reached it and disappeared .**
他 达到 它 和 消失 .

他到达那里后就消失了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['femənɪn] [skriːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**An instant later , we heard a full chorus of feminine screams from the**
一个 立即的 之后 , 我们 听到 一个 满的 合唱 的 女性 尖叫 从 这
['lɒbi] ,
**lobby ,**
大厅 ,

片刻之后，我们听到大厅里传来一阵阵女性的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [dʒeɪ] . ['ɑːθə(r)] [ræŋk] - [taɪp] [gɒŋ] .
**and then the sound of an enormous J . Arthur Rank - type gong .**
和 然后 这 声音 的 一个 巨大的 J . 亚瑟 秩 - 类型 锣 .

然后是一声巨大的 J. Arthur Rank 型锣声。

[reɪ] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [sə'maɪz] .
**Ray and I looked at each other with a wild surmise .**
射线 和 我 看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 .

我和雷面面相觑，心中涌起一股莫名的猜测。

" [tɒm] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [kwiːnz] !
**" Tom lives in Queens !**
" 汤姆 生活 在 皇后区 !

汤姆住在皇后区！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

[ai]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔ:m] , [bʌt; bət] [reɪ] [wɒz; wəz]['kwɪkə(r)] .

| I | scrambled | down | off | the | piano | and | the | platform | , | but | Ray | was | quicker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打乱 | 向下 | 离开 | 这 | 钢琴 | 和 | 这 | 平台 | , | 但 | 射线 | 曾是 | 更快 | . |

我从钢琴和平台上爬了下来，但雷更快。

[hi:; hi] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒæbz] .

| He | darted | into | the | crowd | , | using | his | elbows | in | short | , | efficient | jabs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞镖 | 进入 | 这 | 人群 | , | 使用 | 他的 | 肘部 | 在 | 短的 | , | 高效的 | 刺拳 | . |

他冲进人群，用肘部打出短促有力的刺拳。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][gɒt][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

| By | the | time | I | got | to | the | door | he | was | nowhere | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 门 | 他 | 曾是 | 无处 | 在 | 视线 | . |

等我走到门口时，他已经不见踪影了。

[ðə; ði] ['lɒbi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['paʊdəri] ['wɪmɪn] [ɪn] ['flaʊəd] [dresɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

| The | lobby | was | full | of | large | powdery | women | in | flowered | dresses | , | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 满的 | 的 | 大的 | 粉状 | 女性 | 在 | 开花的 | 连衣裙 | , | 一 | 的 | 他们 |

[stɪl] ['ʃri:kɪŋ] .

| still | shrieking | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 尖叫 | . |

大厅里挤满了穿着碎花裙、浑身涂满粉末的胖女人，其中一个还在尖叫。

[ðeɪ] [ sləu ] [ˌem 'i:] [daʊn] ,

| They | slowed | me | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 减速 | 我 | 向下 | , |

他们拖慢了我的速度，

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg][sə'lɪndrɪk(ə)l] [ˌʒɑ:dɪ'njeə] [fʊl] [ɒv; əv][sænd]

| and | so | did | tripping | over | one | of | those | big | cylindrical | jardinieres | full | of | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 绊倒 | 超过 | 一 | 的 | 那些 | 大的 | 圆柱体 | 园丁 | 满的 | 的 | 沙 |

[ænd; ənd] [ snaip ] .

| and | snipes | . |
|---|---|---|
| 和 | 狙击手 | . |

还有一次，我被一个装满沙子和鹪的大圆柱形花盆绊倒了。

[ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [reɪ] ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] .

| I | reached | the | street | just | in | time | to | see | Ray | closing | the | door | of | a | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 街道 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 射线 | 结束 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 出租车 | . |

我赶到街上时，正好看到雷关上了一辆出租车的车门。

[ai]['hædnt][ðə; ði][wɪnd][tu:; tə] [ʃaʊt] .

| I | hadn't | the | wind | to | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 这 | 风 | 到 | 喊 | . |

我连喊叫的力气都没有。

[ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [tɑ:mz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['jeləʊ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [laɪt] ;

| I | saw | his | cheerful | face | and | Tom's | in | the | small | yellow | glow | of | the | cab | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 快乐 | 脸 | 和 | 汤姆的 | 在 | 这 | 小的 | 黄色的 | 辉光 | 的 | 这 | 出租车 | 光 | ; |

在驾驶室灯光微弱的黄色光晕中，我看到了他和汤姆开朗的脸庞；

[ai] [sɔ:] [tɒm] [kju:] . [reɪz] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd] [reɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| I | saw | Tom | Q | . | raise | the | camera | , | and | Ray | put | out | his | hand | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 汤姆 | 问 | . | 增加 | 这 | 相机 | , | 和 | 射线 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 它 | . |

我看到汤姆·Q举起了相机，雷伸出手去够它。

[ðen] [ðə; ði][kæb] ['pʊld] [ə'weɪ]['ɪntu:]['træfɪk] ,

| Then | the | cab | pulled | away | into | traffic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 出租车 | 拉 | 离开 | 进入 | 交通 | , |

然后出租车驶入车流中。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [ɪts] ['biːdi] [red] [teɪl] [laɪts] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ wiŋk ] [aʊt][ɒv; əv]

| and | I | watched | its | beady | red | tail | lights | down | the | avenue | until | they | winked | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 它是 | 珠子 | 红色的 | 尾巴 | 灯 | 向下 | 这 | 大街 | 直到 | 他们 | 眨眼 | 出去 | 的 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

我注视着它那串串红色的尾灯沿着大道延伸，直到它们闪烁消失在视线中。

[sʌm; səm][taɪm]['leɪtə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [striːt] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| Some | time | later | , | walking | down | the | cold | morning | street | , | I | discovered | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 之后 | , | 步行 | 向下 | 这 | 寒冷的 | 早晨 | 街道 | , | 我 | 发现 | 那里 | 曾是 |

['sʌmbədi] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| somebody | with | me | , |
|---|---|---|---|
| 某人 | 和 | 我 | , |

过了一会儿，走在寒冷的清晨街道上，我发现身边还有个人。

['kiːpɪŋ] [step] , [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| keeping | step | , | not | saying | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 步 | , | 不是 | 说 | 任何事物 | . |

保持步伐，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] [ɜː(r)] - [ɑː] .

| It | was | Harry | Er | - | Ah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 哈里 | 呃 | - | 啊 | . |

是哈利·厄-阿。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

| He | saw | I | had | noticed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 我 | 有 | 注意到 | 他 | . |

他看出我注意到他了。

" [sʌm; səm] ['pɑːti] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .

| " | Some | party | , | " | he | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 派对 | , | " | 他 | 评论 | . |

“真是个奇葩的派对，”他评论道。

[aɪ] [sed] [jeə] .

| I | said | yeah | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 是的 | . |

我说，是的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['fʌni] , [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] . "

| " | That | was | pretty | funny | , | what | happened | in | the | lobby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 漂亮的 | 有趣的 | , | 什么 | 发生 | 在 | 这 | 大厅 | . | " |

“大厅里发生的事真是太搞笑了。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | didn't | see | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 它 | . | " |

“我没看到。”

" [hiː; hi] [keɪm] ['teərɪŋ] [θruː] [ðeə(r)][ɒn][ɔːl] [fɔːz] .

| " | He | came | tearing | through | there | on | all | fours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 撕裂 | 通过 | 那里 | 在 | 全部 | 四 | . |

他四肢着地，一路狂奔而来。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] .

| Right | into | the | middle | of | all | those | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 那些 | 女性 | . |

径直走进了那群女人中间。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd][dɒg][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
**They probably thought he was a mad dog or something .**
他们 大概 想法 他 曾是 一个 疯狂的 狗 或者 某物 .

他们可能以为他是条疯狗什么的。

" [ai] [tʊk] [tu:] [mɔ:(r)][steps] , [ænd; ənd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
**" I took two more steps , and stopped , and looked at him .**
" 我 采取 二 更多的 步骤 , 和 停止 , 和 看起来 在 他 .

我又走了两步，停了下来，看着他。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][dɪd] ? " [ai] [sed] .
**" That was all he did ? " I said .**
" 那 曾是 全部 他 做过 ? " 我 说 .

"他就做了这些？"我问。

" [ʃʊə(r)] . "
**" Sure . "**
" 当然 . "

"当然。"

" [wel] , [ðen] , " [ai] [sed] [wɪð] ['maʊntɪŋ] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — [əʊ] . [weɪt]
**" Well , then , " I said with mounting exasperation , " in the name of — Oh . Wait**
" 出色地 , 然后 , " 我 说 和 安装 恼怒 , " 在 这 姓名 的 — 哦 . 等待
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**a minute .**
一个 分钟 .

"好吧，"我越来越恼火地说，"以——哦，等等。"

[jʊr; jər] [rɒŋ] , " [ai][təʊld][hɪm] , ['ka:mɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
**You're wrong , " I told him , calming down again .**
你是 错误的 , " 我 讲述 他 , 平静 向下 再次 .

"你错了，"我平静下来后告诉他。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gɒŋ] .
**" There was the gong .**
" 那里 曾是 这 锣 .

"锣声响了。"

[hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [gɒŋ] [nɔɪz] . "
**He made that gong noise . "**
他 制成 那 锣 噪音 . "

他发出了那种锣声。

" [dɪd][hi:; hi] ? " [sed] ['hæri] .
**" Did he ? " said Harry .**
" 做过 他 ? " 说 哈里 .

"他真的这么做了吗？"哈利问道。

[wʌn] ['nɜ:vəs] [hænd] [went] [ʌp][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] .
**One nervous hand went up and adjusted the hornrims .**
一 紧张的 手 去 向上 和 调整 这 角质边 .

一只紧张的手抬起来，调整了一下牛角框。

[aɪ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ʃɜ:t] [frʌnt] ,
**I felt a little tugging at my shirt front ,**
我 毛毡 一个 小的 拉扯 在 我的 衬衫 正面 ,

我感觉衬衫前面被人轻轻拉了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['nektaɪ] [ 'sliðə ] [aʊt] .
**and looked down to see my necktie slithering out .**
和 看起来 向下 到 看 我的 领带 滑行 出去 .

我低头一看，发现我的领带正滑出来。

[ai] [ swɔt ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ dʌk ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ 'hɔvə, 'hʌ- ] , ['sweɪɪŋ]

| I | swatted | at | it | instinctively | , | but | it | ducked | away | and | hovered | , | swaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拍打 | 在 | 它 | 本能地 | , | 但 | 它 | 躲闪 | 离开 | 和 | 悬停 | , | 摇晃 |

[laɪk][ə; eɪ]['kəʊbrə] .

| like | a | cobra | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 眼镜蛇 | . |

我本能地拍打它，但它却躲开了，悬停在空中，像眼镜蛇一样摇摆不定。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] .

| Then | it | dropped | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 掉落 | . |

然后它就掉下来了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [aʊt]

| He | showed | me | his | open | hand | , | and | there | was | a | wire | running | up | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 我 | 他的 | 打开 | 手 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 金属丝 | 跑步 | 向上 | 出去 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

| of | his | sleeve | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 袖子 | , |

他向我展示了他摊开的手掌，一根电线从他的袖子里伸了出来。

[wɪð] [ə; eɪ][klɪp][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | clip | on | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夹子 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

末端带个夹子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

| For | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

首次，

[ai] ['nəʊtɪst] [tuː] [rɪŋz] [ɒv; əv]['met(ə)l]['waɪəd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lenz] [freɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] .

| I | noticed | two | rings | of | metal | wired | behind | the | lens | frames | of | his | eyeglasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 二 | 戒指 | 的 | 金属 | 有线 | 在后面 | 这 | 镜片 | 框架 | 的 | 他的 | 眼镜 | . |

我注意到他眼镜镜框后面有两个金属环。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| He | pulled | his | other | hand | out | of | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 他的 | 其他 | 手 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , |

他把另一只手也从口袋里掏了出来，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪwaɪə(r)] [rɪg] [ɪn][ɪts] ['bætəris] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]

| and | there | was | a | little | haywire | rig | in | its | batteries | and | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 失控 | 钻井平台 | 在 | 它是 | 电池 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[tjuːbz] [ænd; ənd] [θriː] ['tjuːnɪŋ] [nɒbz] .

| tubes | and | three | tuning | knobs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 管子 | 和 | 三 | 调谐 | 旋钮 | . |

它的电池组里有一个小小的电路装置，还有几个电子管和三个调谐旋钮。

[fænz] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['frəʊzənli] — [ˌsɪks'tiːn][ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] , ['meɪbi] , [wɪð] [pim'pəl] [ænd; ənd]

| Fans | , | I | was | thinking | frozenly | — | sixteen | or | eighteen | , | maybe | , | with | pimples | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉丝 | , | 我 | 曾是 | 思维 | 冻僵 | — | 十六 | 或者 | 十八 | , | 或许 | , | 和 | 粉刺 | 和 |

['dændrʌf] [ænd; ənd] [blæk] ['fiŋgəneilz] ,

| dandruff | and | black | fingernails | , |
|---|---|---|---|---|
| 头皮 | 和 | 黑色的 | 指甲 | , |

粉丝们，我当时脑子一片空白——大概十六七岁吧，满脸痘痘，头皮屑，指甲都黑了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] , ['terəb(ə)l] ['i:gənəs] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] . . . ['sleɪvɪŋ] [ə'weɪ]

| and | that | wonderful | , | terrible | eagerness | boiling | up | inside | them | . | . | . | slaving | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 精彩的 | , | 糟糕的 | 渴望 | 沸腾 | 向上 | 里面 | 他们 | . | . | . | 奴役 | 离开 |

[æt; ət] [ˌbæk'jɑ:d] ['rɒkɪtri] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

| at | backyard | rocketry | experiments | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 后院 | 火箭技术 | 实验 | , |

他们内心涌动着那种奇妙而又可怕的渴望……在后院里辛勤地进行火箭实验。

['waɪərɪŋ] [ʌp] ['kreɪzi] ['gædʒɪts] [ðæt] ['nevə(r)] [wɜ:kt] , ['prɪntɪŋ] [bæd] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜ:s] ['pəʊətri] [ɪn]

| wiring | up | crazy | gadgets | that | never | worked | , | printing | bad | fiction | and | worse | poetry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接线 | 向上 | 疯狂的 | 小工具 | 那 | 绝不 | 工作 | , | 印刷 | 坏的 | 小说 | 和 | 更糟 | 诗 | 在 |

['mɪmɪəˌgrɑ:f] ['mægəzi:nz] . . . .

| mimeographed | magazines | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 油印 | 杂志 | . | . | . | . |

组装一些从未成功运行的奇奇怪怪的小玩意儿，用油印杂志印刷糟糕的小说和更糟糕的诗歌……

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ?

| How | could | I | have | forgotten | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 有 | 被遗忘的 | ? |

我怎么会忘记呢?

" [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] ['enibɒdi] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | wasn't | going | to | tell | anybody | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 去 | 到 | 告诉 | 任何人 | , | " | 他 | 说 | . |

“我本来没打算告诉任何人，”他说。

" [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] .

| " | No | matter | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | 什么 | 发生 | . |

无论发生了什么。

[ɪf] [ðeid] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [dʒʌst] [wʌns] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] .

| If | they'd | looked | at | me | , | just | once | , | they | would | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们会 | 看起来 | 在 | 我 | , | 只是 | 一次 | , | 他们 | 会 | 有 | 已见 | . |

如果他们看我一眼，哪怕只是一眼，他们就会明白。

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['wʌrɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — " [hi:; hi] [ bliŋk ] , [ænd; ənd]

| But | as | long | as | you're | worrying | so | much | about | it | — | " | He | blinked | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 你是 | 令人担忧 | 所以 | 很多 | 关于 | 它 | — | " | 他 | 眨眼 | , | 和 |

[sed] ['hʌmbli] ,

| said | humbly | , |
|---|---|---|
| 说 | 谦卑地 | , |

但既然你这么担心——”他眨了眨眼，谦虚地说，

" [ˌaɪ 'ti:] [skeəz] [ˌem 'i:] .

| " | It | scares | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惊吓 | 我 | . |

“这让我感到害怕。”

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:; də] ?

| What | do | you | think | I | ought | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 做 | ? |

你觉得我应该怎么做?

" [maɪ] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] .

| " | My | fingers | twitched | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 手指 | 抽搐 | . |

我的手指抽搐了一下。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [ðɪs] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['hæri] .

| I | said | , | " | Well | , | this | will | take | some | thinking | about | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | " | 出色地 | , | 这 | 将要 | 拿 | 一些 | 思维 | 关于 | , | 哈里 | . |

我说：“嗯，这需要好好想想，哈利。”

[ʌ; ɜː] , [kæn; kən][ai] —
**Uh , can I —**
呃 , 能 我 —

呃，我可以——

" [hiː; hi] [bækt] [ɒf] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [æz; əz][ai] [stept] [tə'wɔːd] [hɪm] .
**" He backed off absent - mindedly as I stepped toward him .**
" 他 支持的 离开 缺席的 - 用心地 作为 我 步 朝向 他 .

"当我走向他时，他心不在焉地后退了一步。"

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I've been thinking about it , " he said .**
" 我已经 到过 思维 关于 它 , " 他 说 .

"我一直在考虑这件事，"他说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][bed] [sɪns] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
**" As a matter of fact , I haven't been to bed since yesterday morning .**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 还没有 到过 到 床 自从 昨天 早晨 .

事实上，我从昨天早上到现在都没睡过觉。

[ai] [wɜːkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [θruː] [frɒm; frəm][fɔː(r)] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] .
**I worked on it straight through from four o'clock yesterday .**
我 工作 在 它 直的 通过 从 四 点钟 昨天 .

我从昨天下午四点开始就一直工作到现在。

['twenti] ['aʊəz] .
**Twenty hours .**
二十 小时 .

二十小时。

[ai] [tʊk] ['kæfiːn] ['tæblɪts] .
**I took caffeine tablets .**
我 采取 咖啡因 片剂 .

我服用了咖啡因片。

[bʌt; bət][gəʊ] [ə'hed] , [tel] [ˌem 'iː] .
**But go ahead , tell me .**
但 去 前方 , 告诉 我 .

不过，你还是告诉我吧。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] — " [wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ?
**What would you do if you — " he said it apologetically — " were me ?**
什么 会 你 做 如果 你 — " 他 说 它 带着歉意地 — " 是 我 ?

"如果你是我，你会怎么做？"他带着歉意说道。

" [ai] [swˈɒləʊd] .
**" I swallowed .**
" 我 吞咽 .

我咽了下去。

" [aɪ'd][gəʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , " [ai] [sed] .
**" I'd go at it slowly , " I said .**
" ID 去 在 它 缓慢地 , " 我 说 .

"我会慢慢来，"我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [baɪ] —
**" You can make a lot of mistakes by —**
" 你 能 制作 一个 很多 的 错误 经过 —

你可能会犯很多错误——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːndɪʃ] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**" He interrupted me , with a sudden fiendish glint in his eye .**
" 他 中断 我 , 和 一个 突然 邪恶的 闪烁 在 他的 眼睛 .

"他打断了我，眼中突然闪过一丝邪恶的光芒。"

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | The | man | that | has | this | is | pretty | important | , | don't | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 那 | 有 | 这 | 是 | 漂亮的 | 重要的 | , | 不 | 你 | 思考 | ? |

"拥有这个东西的人非常重要，你不觉得吗？"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] .

| " | And | he | grinned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 咧嘴一笑 | . |

他咧嘴一笑。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [maɪ] [feɪs] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði][stæmps] ?

| " | How | would | you | like | to | see | my | face | on | all | the | stamps | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 脸 | 在 | 全部 | 这 | 邮票 | ? |

"你想看到我的脸出现在所有邮票上吗？"

" [ai] [ 'ʃʌdə ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| " | I | shuddered | in | spite | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 颤抖 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | . |

"我不由自主地打了个寒颤。"

" [wel] — "

| " | Well | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | " |

"出色地-"

" [ai] [ˌwʊdnt] ['bɒðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | wouldn't | bother | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 打扰 | , | " | 他 | 说 | . |

"我不会费这个劲，"他说。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][du:; də][fɜ:st] — "

| " | I've | got | something | better | to | do | first | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 某物 | 更好的 | 到 | 做 | 第一的 | — | " |

"我还有更重要的事要做——"

" ['hæri] , " [ai] [sed] , ['li:nɪŋ] , " [ɪf] [aɪv] [sed] ['eniθɪŋ] . . . . "

| " | Harry | , | " | I | said | , | leaning | , | " | if | I've | said | anything | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | " | 我 | 说 | , | 倾斜 | , | " | 如果 | 我已经 | 说 | 任何事物 | . | . | . | . | " |

"哈利，"我倾身说道，"如果我说了什么不该说的话……"

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| " | You | didn't | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 说 | 任何事物 | . |

你什么也没说。

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [həʊp] [aɪ]['nevə(r)] [get] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən] [ə'gen] .

| " | He | gave | me | such | a | look | as | I | hope | I | never | get | from | a | human | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 我 | 这样的 | 一个 | 看 | 作为 | 我 | 希望 | 我 | 绝不 | 得到 | 从 | 一个 | 人类 | 再次 | . |

"他给了我那样一眼，我希望以后再也不会从任何人那里得到那样的眼神。"

" [bɪg] [ʃɒt] !

| " | Big | shot | ! |
|---|---|---|---|
| " | 大的 | 射击 | ! |

"大人物！"

" [ai] [græbd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [kwɪk] .

| " | I | grabbed | for | him | , | but | he | was | too | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 抓住 | 为了 | 他 | , | 但 | 他 | 曾是 | 也 | 快的 | . |

"我伸手去抓他，但他速度太快了。"

[hiː; hi] [liːpt] [bæk] , ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] ['gædʒɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz]

| He | leaped | back | , | jamming | the | gadget | into | his | pocket | , | fumbling | at | the | spectacles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 后退 | , | 干扰 | 这 | 小工具 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 笨拙 | 在 | 这 | 眼镜 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] .

| with | his | other | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 其他 | 手 | . |

他向后一跃，把小玩意儿塞进口袋，另一只手笨拙地摸索着眼镜。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [lɪft] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| I | saw | his | feet | lift | clear | of | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 脚 | 举起 | 清除 | 的 | 这 | 路面 | . |

我看到他的脚离开了人行道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] ,

| He | was | hanging | there | like | a | mirage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绞刑 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 海市蜃楼 | , |

他像海市蜃楼一样悬挂在那里。

['drɪftɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [rʌn] .

| drifting | backward | and | upward | just | a | little | faster | than | I | could | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 落后 | 和 | 向上 | 只是 | 一个 | 小的 | 快点 | 比 | 我 | 可以 | 跑步 | . |

向后向上漂移，速度比我跑得快一点。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] , [θɪn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] : " [aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pəʊstkɑːd] [frɒm; frəm] . . . .

| His | voice | came | down | , | thin | and | clear | : | " | I'll | send | you | a | postcard | from | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 来了 | 向下 | , | 薄的 | 和 | 清除 | : | " | 患病的 | 发送 | 你 | 一个 | 明信片 | 从 | . | . | . | . |

他的声音低沉而清晰："我会从……给你寄张明信片。"

" [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] ; ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] .

| " | I | lost | the | last | part | ; | anyhow | , | it | couldn't | have | been | what | it | sounded | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 丢失的 | 这 | 最后的 | 部分 | ; | 无论如何 | , | 它 | 不能 | 有 | 到过 | 什么 | 它 | 听起来 | 喜欢 | . |

"我把最后一部分弄丢了；总之，事情不可能像听起来那样。"

[dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] [keɪm] [pæləmɑːrz] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [laɪts] [əb'zɜːvd]

| Just | over | a | month | later | came | Palomar's | reports | of | unaccountable | lights | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 一个 | 月 | 之后 | 来了 | 帕洛玛的 | 报告 | 的 | 无法解释 | 灯 | 观察到 |

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [lɪm] [ɒv; əv] [mɑːz] .

| on | the | dark | limb | of | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 肢 | 的 | 火星 | . |

仅仅一个月后，帕洛玛就报告说在火星的黑暗边缘观测到了无法解释的光点。

['evri] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['riːdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [sə'pəʊz] ,

| Every | science | fiction | reader | in | the | world | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 科学 | 小说 | 读者 | 在 | 这 | 世界 | , | 我 | 认为 | , |

我想，全世界的科幻小说读者都是如此。

[hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɑːndərərz] ['fʊtˌprɪnt] [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʌst] ,

| had | the | same | thought | — | of | a | wanderer's | footprints | fresh | in | the | ancient | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 相同的 | 想法 | — | 的 | 一个 | 流浪者的 | 脚印 | 新鲜的 | 在 | 这 | 古老的 | 灰尘 | , |

我也想到了这一点——远古尘埃中留下的旅人新鲜的脚印。

[hɪz; ɪz] ['hændprɪnt] [ɒn] [kən'trəʊlz] [nɒt] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [hændz] , [ðə; ði] [əʊld] [waɪld] [lait] [ 'weikən ] .

| his | handprints | on | controls | not | shaped | for | hands | , | the | old | wild | light | wakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手印 | 在 | 控制 | 不是 | 形状 | 为了 | 双手 | , | 这 | 老的 | 荒野 | 光 | 醒来 | . |

他的手印留在了不适合手操作的控制装置上，唤醒了古老的狂野之光。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [juː 'es] ['piktʃəd] ['gliːmɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [naɪt] . .

| But | only | a | few | of | us | pictured | hornrims | gleaming | there | in | the | Martian | night | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 我们 | 如图所示 | 角质边 | 闪闪发光 | 那里 | 在 | 这 | 火星人 | 夜晚 | . | . |

. .

: :

. .

但只有少数人想象过火星夜空中的玳瑁眼镜闪闪发光……

[ai] [drəʊv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɪlfəd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [hæm] - - [ˌhəʊm'meɪd]
**I drove over to Milford and had a look through Ham Jibless ' homemade**
我 驾驶 超过 到 米尔福德 和 有 一个 看 通过 火腿 - - 自制
['telɪskəʊp] .
**telescope .**
望远镜 .

我开车去了米尔福德，透过哈姆·吉布莱斯的自制望远镜看了看。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [laɪts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [dæmd] [ɪn'fjʊərieɪtɪŋ]
**I couldn't see the lights , of course , but I could see that damned infuriating**
我 不能 看 这 灯 , 的 课程 , 但 我 可以 看 那 该死的 令人恼火
['plænɪt] ,
**planet ,**
行星 ,

我当然看不到灯光，但我能看到那颗该死的、令人恼火的星球。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'weɪ] ['rʌdi] [ðeə(r)] [ə'krɒs] - , - , - [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] , [wɪð] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [jɑː] ,
**shining away ruddy there across 36 , 000 , 000 miles of space , with its eternal Yah ,**
灼灼 离开 红润 那里 穿过 - , - , - 英里 的 空间 , 和 它是 永恒 耶和华 ,

在3600万英里的太空中，闪耀着红光，伴随着永恒的耶和华。

[jɑː] , [juː; jʊ] [kænt] [kætʃ] [ˌem 'iː] !
**yah , you can't catch me !**
是啊 , 你 不能 抓住 我 !

呀，你抓不到我！

[mɪ'djuːzə] ['miːtɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ['bædli] [ə'tendɪd] [sɪns] [ðen] , [aɪm] [təʊld] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
**Medusa meetings have been badly attended since then , I'm told ; for some**
美杜莎 会议 有 到过 糟糕 参加 自从 然后 , 我是 讲述 ; 为了 一些
['riːz(ə)n] ,
**reason ,**
原因 ,

据说，从那以后，美杜莎会议的出席率一直很低；不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði] ['membəz] [ðə; ði] [griːn] [hiːvz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**it gives the members the green heaves to look at each other .**
它 给予 这 成员 这 绿色的 起伏 到 看 在 每个 其他 .

它让成员们忍不住互相看了一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神